

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Libro de lecturas Yu'xari ta'jijbi'guan

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Leo y
escribo
en mi lengua.

Cora

Nete'jijbe' niajta te'yu'xa
i neniukajkime'.

Nayeri



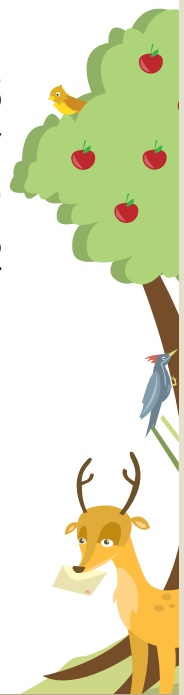
Seijrati'ra'

A'chutiguamé

Ta'seijrati'gua	5
Chué ti ti'rente'	6
Mejti'ta'guaka.....	7
† jatia'na.....	8
† rey Sinakantán chajta'na	9
Muare'ri ti eitse' ruxe'be'	11
Ti ru'iraku'i ajta ti pista	12
Yaná ti guastia.....	13
† tsotsiles tigua'chamiri	14
Ye'ira majye'stiagua	15
E'ijti tiu'seijre i chánaka	16
Jata' ti tiba'muaritia	17
† xu'ra'be	18
E'ijtiye'i i xa'rí tiuju'tiatagua	19
Majnaimi' antiujmua're i tiaite majta ima titiaki'ka	20
† ja'ti ajta i yuri	22
† ja'ti tiata' ti itsi guatiátai	24
† tinu' e'ijpua' ti'gua'taka.....	25
† bitsi'ki mejti'kua'ka	26



† yuri ti'ruxkame	28
† mijgua'me tajete ti e'seijre'	29
† sara ti gua'ina'se'	30
† majgua'pua rukumparistiamua'	31
† ti ti'chaguara	32
Majruja'tsimua	34
Juana ajta i Miguel	36
† tsimuakti' timuajti'ra'	37
† san Salvador ti gua'cha'i	38
Ayapu enia' mi nechajta'na ajmi'imi	40
Ti'ti tiajmijguaka i tache	42
† a'ti ti kai ti'jyurika'	44
Yamu tiu'jxa'puai i nayeri	46
Aumua'itichi i pajtia'mua'itibe	47
Mi muari ajta i bixki	48
E'ijnia tiu'be'se	50
† tsi' ajta i tiapi	52
Gua'xika i mi'chite	53
Muariti'ra' i tiata' ti a'tsu basta' ti ruchijtiani'tami'ka'	55
Jiri Akgpixi muajti'ra'	57
Ja'ti ti Ku'xai	59
Ti'ri tigua'mi'bejri majmeri guakui	62



Ta'seijrati'gua

Eijna i yu'xari ti guatéte tabijgua muetsi ma muamuasti, i pejpi agua'muaten i yu'xari pejtia'ujijbe'n ka'nin pajta, ayapejpi tij'muareran e'ijti sai tiu'xaxa', ayan patijmua eiguamu majta seika guaxua majmajta raxe'be' matiu'ri'ren matia'ujijbe'n majta tia'uyu'xa runiukarin. E'ijna i yu'xari ajpu ajtiama'kan i ti ayan ti'xa Nete'jijbe' niajta te'yu'xa i neniukajkime'. Nayeri.

E'ijna etse i yu'xari eiguapu te'seijre' para'ujijbe'n seika niukajra'kime'n, i tinu' eigua ti'xajta e'ma tiu'yeirajme a'uma a'uchatime, pejpi ramuati e'ijma tiu'xaxa' seika majta seika, ima kime'n nayeri mamajye antachatime. Ayan ti: e'ijti tiu'tiari ajmi'jimi, muariti'ra', jiji'ra' ti ta'iti muariti'ra', tia'utiauni, ajmi'imimuajti'ra', ajtagua' seika.

Ayatu ti'muaixate' pajra'ujijben tijpina' e'ijna i yu'xari, pata' rari'ren iya'ta pajtia'ujijbe'n ka'nin, pajta ra'namuara a'uti teje'itiakaijme ayan ti' koma, punto, ajtagua' seika, pata' peyan tia'ujijben e'ijti taruabe tipua' nainkime' pete'jijba'. Ayapa ti'jmu'areran e'ijpejye'i tia'ujijben xa'pi'n aniukarin tiji a'guauritaja'ra'ni tiamua' xa'pi'n.

iTeti'muatiaujtsi're' ipa te'jiba'jra'sin eri' aniukarin!

Chué ti ti'rente'

Anu e'che chuata' a'uti e'tiajxika, i nechue ti're'nte' tiamu'a; apu e're'be i neyuri, ujetsenu raguaste i maranka niajta i niaxana'.

i niaij'pu niabaire' ne tiu'guaste'n, a'jnapu guaste' ji'ru ajta muatsabe, i tachue japua.

i tayau pu'ri rari're i muare'ri i yaujta'ke', pu'ri guikake' a'chu raguaste i guini ajta i ku'kuri.

Aijtuti ti'ku'a tiajta na ti'teche taxagua, itia ti'kite i tachue japua.

Ayatu tirajcha'i itia yeche iya chajta'.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Pascual Sánchez Gómez
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



Mejti'ta'guaka*

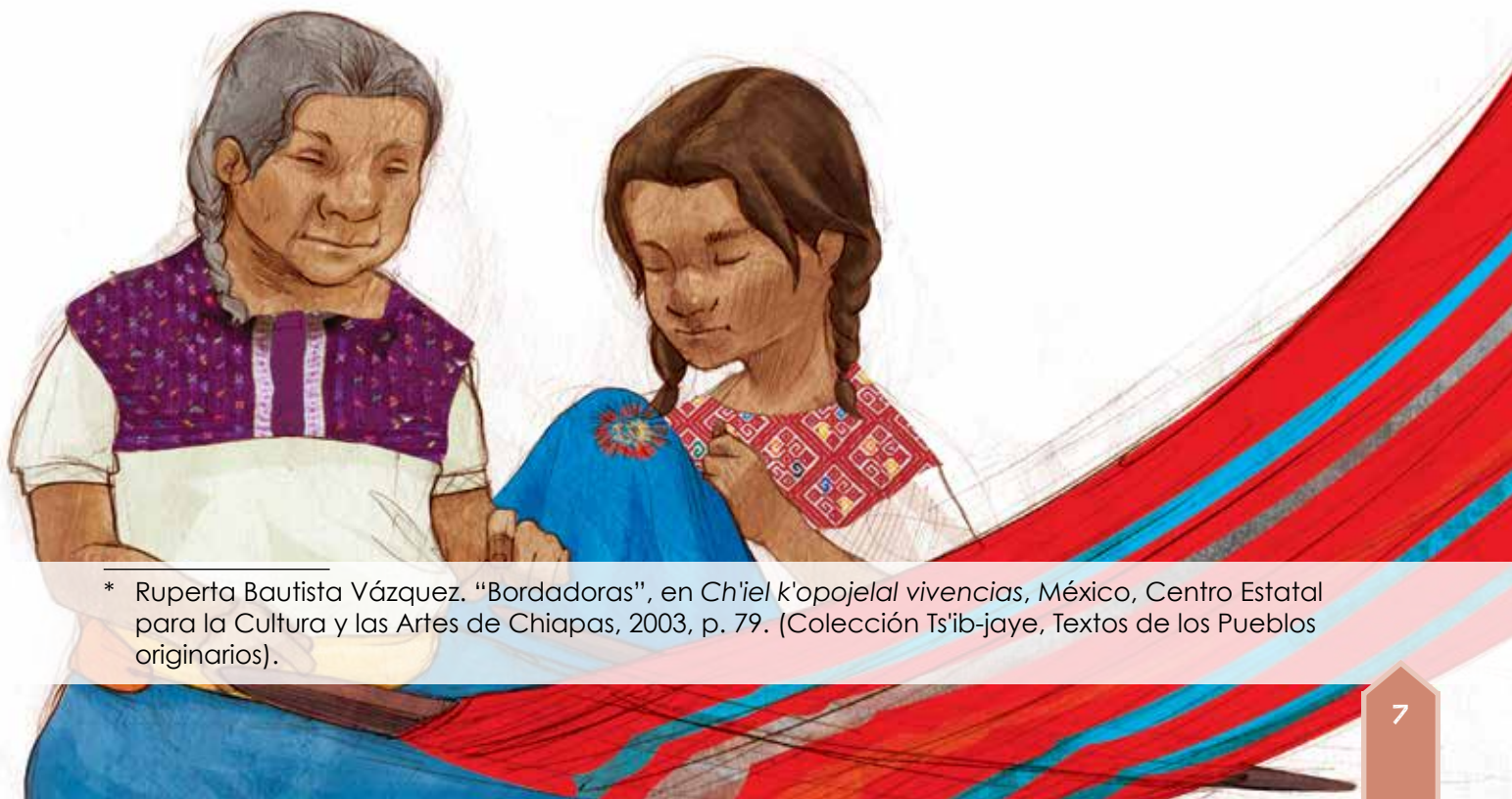
Rumuajka'npu i pa'ri' ti iita' ratagua iti tiu'yi'ti i yaxujra'n ti ramua'te iti tiratechejte'n i ru chajta'na.

i rumua'tsira'jpu kin ratagua i ukari ilukime' ti pa'ubi i xaijniu'kari, a'uti e'che ti kuatumuajpu kime' i ilu, ajta i tikai aba'ruan ilupukime' ti ta'xa xu'muabi'nkime'.

Ratagua ilukime' ti tairi' i tu'tsuna i tiamua ti'xaijniu'ka, ilukime' ti kitsimuarajpu ratagua i ti xaijniu'kara'ra'n u'tsuna i ukari.

i e'ijti tiu'me napu ki'pakan xajtari' tiau'karu'ipi gua'jetse i jukate majgua'pua, ayapuji tiaja'ure'ninei gua'jetse i majkin guatiaujbaire'sin tamuamuata' apuan guaikaetse ima yeseijre' a'uma imi tiajaubi'kua'ira.

Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez

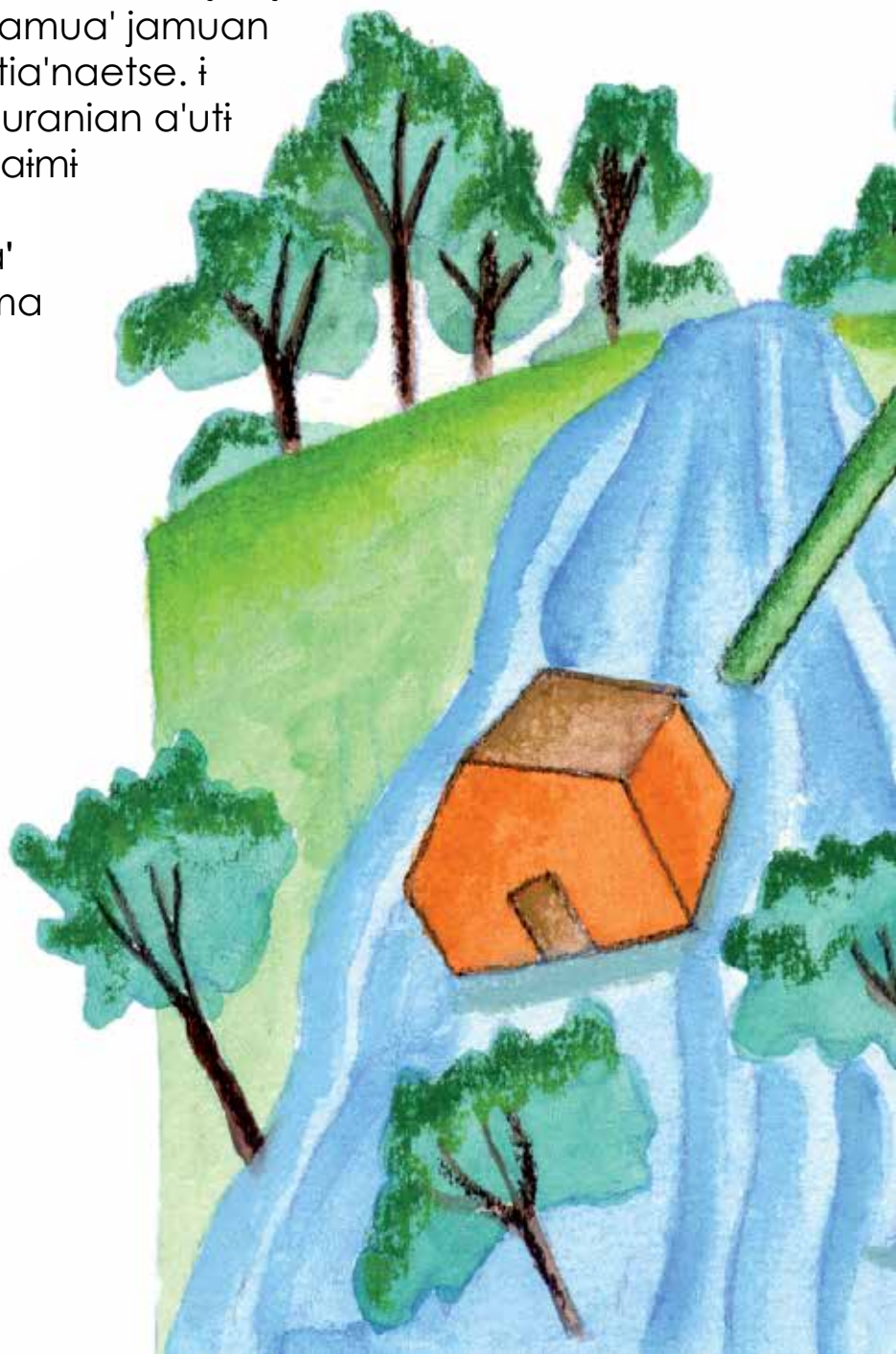


* Ruperta Bautista Vázquez. "Bordadoras", en *Ch'iel k'opojelal vivencias*, México, Centro Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, 2003, p. 79. (Colección Ts'ib-jaye, Textos de los Pueblos originarios).

† jatia'na

Upujatia'na eiranein Chua'ta pu'imi e'iraujtagua ajta e'iranein ujtiapua Kuaxa'ta, ajta Chuisete; ajmi' mauche'mu a'xuabi' i tukisi, ajta tsajchuite tijna' ja'ki'se, eru iji kamuche' tsajchuite a'xua, ya pu'ri nine'ira' tia'ra' tamuamuata' apuan sai. Kamuche'mi i ta'nkajamu'xareetse a'xua; katu tijche' a'na ti'tiakura ajta majmau ira'xuabi'ka' tejtitiakura tiauche' ajmi' ujtuna tigua'bibi'ran tiajtana tigua'uyatsan tiajta ku'kun utiaraxin ajtutijna tigua'itakue'isin i tatiaitestiamua' jamuan yapu auche' tienia'ka' i jatia'naetse. i jatia'na i'mi'ye i tiji auna a'uranian a'uti eitianami' Agua Milpa. Atiaimi maki ti imi e'tiapua'ri ba'ti tajmua, a'uti taya'u tiakua' cherimu'na ti a'rajbe, a'uma tabaujsimua' e'seire' bite.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka':
Maximiliano Valentín Melchor
Ti runiukajkin raxajtaka':
Casiano de la Cruz Chávez



† rey Sinakantán chajta'na*

A'ti tiamuai purubi' Sinakantán ti e'che, ti'jnu' i sé guajkaka' atinu' jirietse a'xuabi' apunu' anira a'guaujtiau; kapunu' ramua're ye i anira ti'baire' ti u'tiauchijtiani'ta.

i chajta'na, ti'jnu' ramua'reri', ajpunu'ji ratexe'be guapi' ayan tijnu' chijtiani' mati'jnu'jmi tiaite guata'i majrachat'n i chajnara'n, tinu'jkai ti'ti e'ijrarura ima eigua tiaite ania'se majkai gua'muatejme ma raxaijniu'jtia'.

Maguaikajnu' i *ladinos* ima San Cristóbal e'che chijtiani' marámua'reri'nu' mati'jnu'jmi aya'utesei. Mati'jnu'jmi aguaujmua'iti tikin a'taki eitse' ti'tuabe eigua.



* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 83.

Kamu a'ijti'xata, aimajnu' muja'aua'ju'n maramua'reri'nu' tikin
eitse'pu amin ti'tuabe mu'ikaka mati i Sinakantán e'che, itinu'
tiji'jcha'i eitse' makai mamí'jna i *tres ladinos* majmajta chijtiani'.

Eru i *ladinos* kamunu' ma'ijnakinkai u'taujeba ri'ma guaujrura
mata'jnu'mi ranagua'i i anira, maijnanu'etse rubaira' i tiyaru'.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Juan de la Torre
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez

◆ Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xaetse patí'jpi guame'n i pajpau ti'muare'.



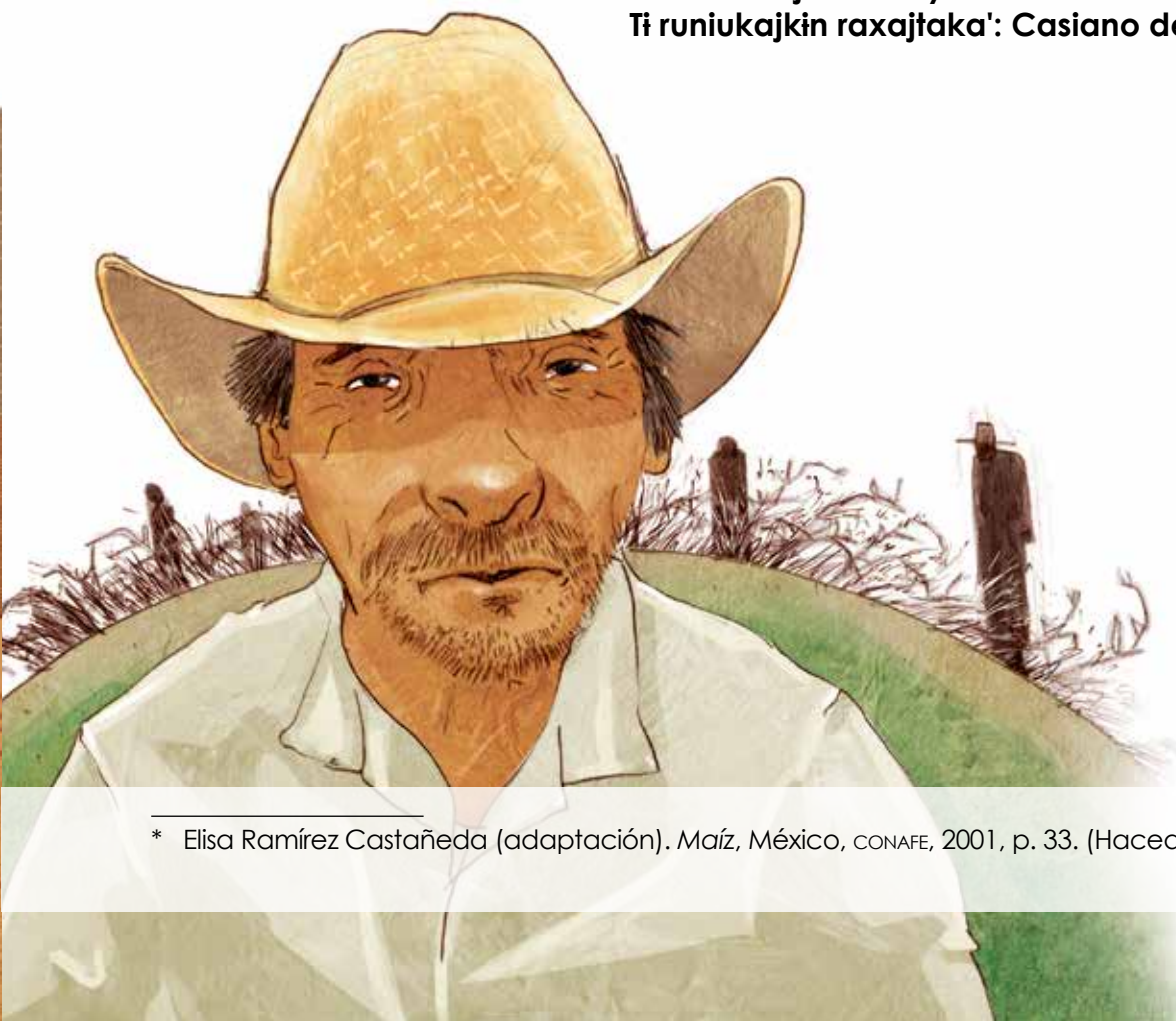
Muare'ri ti eitse' ruxe'be'*

A'unia e'che, i muare'ri ti eitse' ruxe'be' aipu itia ti'guastia. i tiaite metiguastia yuri, eru anakaikanmumi' rataguaun uni'rajkiye', matijtami ti'tairan ajmumi rara'tu'isin i nasi.

Ajmumi autiaguuijsin ma tiu'guaste'n, eru a'unia e'che kapuri' ti'kijki're eigua, aijnakime' iti eigua tiajxika ajta guasereji' guapi', a'ijpujijkin pitu'ra'guaguache i yurijtimatabe tipua' ari'jta ajtaniajxi'n i ikiri, mauxamitia'jmu mua'yi' i tiaite ti'jtakai tiu'kire eigua.

Ajta i yuri tu'iguaka aye chajta'na etse ima rananabe guapi'jmu agua rananabe, aijpujikin majpi ti'puaijtsitare ima ti'guastia, a'natajtu ti'kua'ka rumua'tin i jamua'i juna amuanka.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Juan Núñez Hernández
Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). Maíz, México, CONAFE, 2001, p. 33. (Hacedores de las Palabras)

Ti ru'iraku'i ajta ti pista*

Tipua' pa'ri' ra'ku'i, kapu guajkami' ajta kai ti'kua'imi, ti'ku'inu'jiku a'nui'it'se'jiku. Aijpunu'jkime' tipua'jnu' e'ijpua' je'ne'n petiu'kua'ni nusunu' kaká'ri i'kua'kare'n guapi', tipua'jnu' pakai raxe'ba' pajpeyan ene'n, ti'gua'guate' ku'kun ti' ine'jkime'.

Yapajnu' tira'uyatsa seilitrupajnu' i jáj ra'uyatsa ti uguakuane ajpejpi raye'in sei basu tijna' ti' seixika pati' kaixi ti'kua'ti; se'iteri pajnu' a'tere ipa raya'jpua'me, tipua'jnu' paraxi'ni se'iterijkime. Ajmunu'jmi ku'ini i chu'inu ajrite ipa jgua'rajcha'i.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Juan López Núñez
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Creencias, dolencias y remedios*, México, CONAFE, 2001, p. 43. (Hacedores de las Palabras).

Yaná ti guastia

Ajmi' tipiti'riki, ima rubaire' i tsotsiles, ajna a'uma tiaja'ranamua Ta'ukibe'ichita' ja'gua', Simojovel ajta Huitiupan, meti'mijguakara' ima ti'guastiagua' yaná, tinu' gua'muare'ri i tetiaka.

Mati'jta tiu'jtsania', majrara'sin i xamua'ira'n ti guáchi, majtamu i gua'ista'mua' gua'baira'ka' ma ra'rwe'pini i xamua'i ti bibejme, ayamumi ti'muara'ka' uka majta tetiaka ajna tipiti'riki, ajna tipiti'riki ti'rujtia'ka' auche' i chue.

Íji tipiti'riki, amajna a'uma tiaja'ranamua, ima raguastia aipujjita i kafeeri', ajta xana', ajta ima r' i'jguastia aijna i yuri ajta mujme; aipu gua'muare'ri ima kime' ruri tijna' ajmi' majguaju'n.

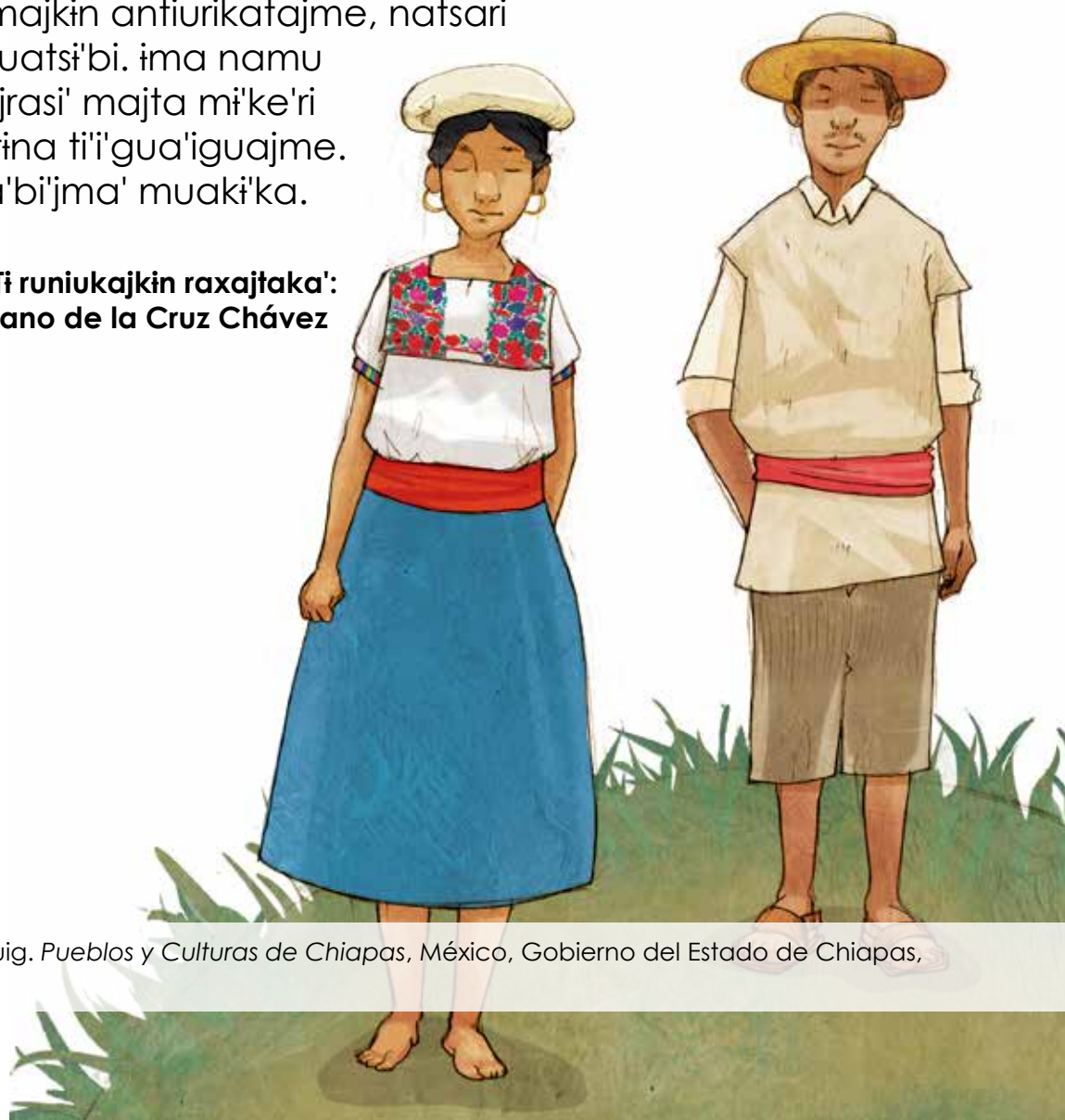
Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Pascual Sánchez Gómez
Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



† tsotsiles tigua'chamiri*

† tsotsiles tigua'chamiri eiguapu ti'mu'i ima saike ti'guau'jche'tia ima guache saike meye majta meye. Ayamu guarine, i kixuri saikena guase'iri amanama a'che, saikemu seika majta seika saike e'ne'n ti'ujche'jtia. Eru ru'xe'be' mejti'techa i tsotsiles, ima saike e'ne'n ti'techan saikemu guarine, ima ti'yestiagua a'uma a'uchatime. A'uti e'tiajxika i tiaite mantamu tiu'tu'n majta tiu'siku', mua'bau'ji'ka'jma' majta ti pistabe ukacha, kania'jmuxa ti tabijgua, takijmuku'tsijra', majta nabijka'kaijra'. i ukate tsutsu'ikanmu autayi'jme kania'jmuxa tabijra' ti i'gua'igua kuatúmuabi'n nianikan, nusu xu'muabi'n, na'rijnu' mantayt'chijra' ti tia'xu'igua naguase'irigua'ka'n, puasi kania' muxati itsijgua, majta manta majkin antiurikatajme, natsari na'ari majta muatsi'bi. ima namu guaujka'tse seijrasi' majta mi'ke'ri kime'n ra'ji'ka' tina ti'i'gua'iguajme. Majta ajtamua'bi'jma' muaki'ka.

**Ti runiukajkin raxajtaka':
Casiano de la Cruz Chávez**



* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y Culturas de Chiapas, México*, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97.

Ye'ira majye'stiagua

A'unia inia e'che Jaxu'ta' apu pujme'n e'seijre' je'ita' kuameché ajta teijmata' bejli' i Chuísete Náyerijche ti tiaja'ranamua. Ajmi'imi ima ye'ira majye'stiagua, amu tiaja'ne'itakara' je'ita' tiajtike' ajta teijmata' pujme'n i Jaxu'ta'. Ajpunu'rí' pitiya' Jaxu'ta', aijmunu' kin maina ye'ira ye'stiagua'. Majta iji, amumumajta tiaje'ne'itaka je'ita' guaguata' ajta kuameché pujme'n a'uma tiguaja'mua'te ti e'seijre' ajta tipua' merijta ti'ne'ita, tiajta tu ítian ti'ne'baka najimi'n i ti'ri ima tiu'jmua'te. Ajta ajna mati' ti'ne'ita metia'yatsan i kua'ira i mejti'kua'ni naimi' matijmana'jpua'ma te'jtiabaire' i tiaite.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Marcelina Molina Estrada
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



E'ijti tiu'seijre i chánaka*

Ajmi' ti'jkaixi seira'ka i mu'tsita'na majta i tiaite rarámurijte, kilenia'jpunu'jka ti'seijra'ka' i chué; ajtanu' nainjapua i'jajtaka'jnu'; kapu muja'jrijtaka', kapu yuri guaxuabi', kamumajta guachajka'.

Aijnajapua i chué ti kalein, ti' já ataujnajchaka' gua'puajmunu' mejti'ne'baka guaseijre meyan antia'ru paskoleros (majti'ne'baka), aijna ima guaxua íji. Ajtanu' i Taya'u ayan tigo'uta'ixa majnu' tiu'ne'n guapi' ka'ninkime'. Ayajna guapi, kaitajnu' mu'itiatí i ru'utata' majtanu' ti'jtapa'jma' i ruikatse' titi'ruabe ayan ti (chanébari na'rijnu' chapaluni tigua'chi' majkile'in), ayamu tiu'nei tika' majta tujka' ayapu'jnu' tiutiajkatsi i já eitse' ba'ti.

i chué ti kilenia'ka' xajtari'punu' guatayaujraka' tijirijtaxi, aijmunu'jmijkin piti'ne'baka tinu'ji guatiakata ichue tinu'jijkai taujajtajme'n i chue.

Ti raxajtaka': Candelario López
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



Jata' ti tiba'muaritia

Ayamu ti'xa i baujsi tikin tipua' a'ti tiu'tatsine'n a jata' eiguapunu' a'tesire', aijnakime' u'mininu' tiamua' tipua'jkai iya'ta ti'guaujguate'n. Tipu'a muatiasijme'n: ipa tixamin, na'rijnu' pajpista, na'rijnu' ti e'ijpua' mu'axka, nusu pajkaiche' i'kuata tiamu'a.

tpa ti'gua'guate'n eijnakime' ayapa guarini paje'ita'tika' seibalde uja'ube'jein ajna a'uti timuaja'tiaxainiaraka' anakaikan pajmi' 12 atiagua'xin i yuri pajta 12 i ku'kuri, pajta 12 i mujme, pajta 12 pua'muaka i xuxu' ti'xamua'i muinikan.

† a'ti ramuare'n i já mi'pujeri' guateniun a'uti ya'jana'isin ajta tipua'ari ayautuasime'n a'uti e'iraka' i titi'ku'i ayejche'ta tiu'teniusin ti'ji siku' ujku'stia'xi'sin kiyejkime' ta'jnu' guara'ra'ni i tebi ti' rurikame, tipua'jnu'kai ayan guarini apunu' a'utiaturasin i mua'rira' a'uti tiya'utaxainiaraka', aijpunu'ji kin ruxe'be' tinu' ja'ti timuaguata'e'n ti rayi'ti ti e'ijna guaguata tipua' ayan ja'ti tiu'tatsine'n.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Maricela Méndez Vázquez
Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



† xu'ra'be

Iminuna ti'muasei ipajna guase'iri,
titiamu'a tia'ta mua' tatsari ti tiu'taira,
na'jtiaxirimi' mua'jetse,
tipua'jneri bejli' eitse'nu imi muasei.

i niamua'tsira' ajta i niaxaijniu'kajta',
ti'mua'ixatia'mi' nanamuara'kan,
eru pajmuja' imi iye'ita'jen,
kapa ranamuajran sei i xajtari.

Kanu muatá'sibe,
eru nanu tia'nmua'te,
aijpajta imi muja'gua' e'seijra',
i niajt' etsepa a'seijre' a'najtina'.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Amado Pérez Salvador
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



E'ijtiye'i i xa'rí tiuju'tiatagua

Anakaikanpa iraguaun a'uti a'jka i xa'ríj ti'xu'mua nusu ti saikeje'in, ti rujbe, tikai tsi'tibe.

Patijpi sei ti'ti guatiatagua, para'utiaguá'ixtakan pejpjrasei tipua'jkai guatiatarix'n, aipu xaríjra' ti'baire'.

Patí' ramua'reran, ajpejpi ra'utu'ini i xari a'chupa raxe'be' paratiati'xin. Patia'ba'gua'xin ti'ti xairi nusu teté pajtaséj rajnachíte'n. Ajpejpi tiu'tagua ti'tipa peyan ti'taguami'.

Tipua' peri eigua tiu'taguan, ajpepi ti tsajta'n tiau'guaguaixka guatiataguan patia'ukaguitén ti'tijpa guatiataguaka', petia'ba'nan pati'jpi antiajna'ini, para'ntiaire'n ta'jtia'ukuasti.

Tipua' arindaimi' tiu'pa'uren pu'ríji ti'kuasi. Ti' tiu'tiakimuajren ajpuji ari i'rí'ri paetsen ti'ti auyatsa na'ri titijira'tia'n.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Angélica López Javier
Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



Majnaimi' antiujmua're i tiaite majta ima titiaki'ka*

† chué ati Mayab, a'utia e'che iji, eiguapu chijtiani' i muajti'ra' kime', ayan ti ye'ira majguacha't', i tiaite eiguatu ramua're tikin tiche' raxa'puai i ye'ira tiajta e'ijtia tigua'uxa'puai ima titiaki'ka ya'muate. Nechi'jtani tiajamuatamuajte'n.

Ayamu ti'xa tikin ti gua'iguatiabaire'n ima purubi', majtamu i ti'tian timijguaka ima ti'teya'muate, ayan ti: i tatsu'pu ti'yujripua i yuri, i tu'ka tejmimu ti'bijpua kixuri ima tiaite ti'techan, i pina'se meti'jramijta iti ti'taka'jme i titiu'u, i pina'se tsímuaki'se meti'sijchemijta kiye mata' i tiaite guaujchi'ten, majta i ku'kuse ti'ji'ke' i kiye majra'guite', ajta i muaxa ti'ra'tua'ra xajtari aja'gua'ye ti chajta'najme, majta i bixki



* SEP. *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados, México*, SEP-DGEI, 2004, pp. 80-81.

majutia'imi ra'ra meti'cha'i a juye
etse mejmi ri' mutitiaja'uju'n i tiaite,
ajta i kijbe guaixate' a'ijti ti'juye a
juyeetse, ajta i ku'rui gua'tatsabi'te' ima
mujauki'ka juyetse'.

Ayamumi ti'jbaire' i purubi' mima titiaki'ka, yapuji
tiu'xe'be' tiajnu' tiajta itian gua'uxa'puai ima
titiaki'ka, tiajkai gua'ku'iti mejmijkai e'ijtarura itejmi
majta.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Javier Cohuó Chan
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



† ja'ti ajta i yuri

A'najimi tipiti'riki, aja'gua'jimi chajta'na etse tipiti'riki, apunu' e'chajka' ja'ti ti e'ijpua' titebijtaka', kapunu' ti'ti piguamua'muatia' ti ja'ti ti'tiguata'n tijnu' ajta i náanajra'n. Naijmi' i yuri ti rakitiagua' ratia'abata kapunu' kijka tiraa'mi'ka' i runáana.

Saijta' jaxu'ta'punu' ti'rayurika' naijmi' tijna' tiu'jtsane'n. Naijmi'punu' tua'rakara'. A'najtajpunu' i náanajra'n raguabirakara' i yuri, ajtanu' ain ayan ti'rixate' tikin i yuri kapu a'tijnakin rajcha'i tigua'upuaijbe'n. A'najtajpunu' rapua'ibigua' eru rumua'tipu'jnu' ti e'ijpua' je'in. Ajtanu' i náanajra'n tiujyeiniaka' pu'jnu'jiku tinu' i yaujra'n ti'jmuaira'ka'. Tijpina'jpunu' rachaika' i ruyuri.



A'najpunu' tika' tinamuari i tinu' ti'ti ti'ruajtia'ka' aja'gua', ti'jnu' guataji tiamua' ajpunu'ji rasei i ruyuri tipua'jnu' tiamua' ti'chu'inure' guapi', ajtanu' ain i ja'ti tiata' ti a'tsu basta' tiamua' tiu'techu'inura' guami'. Apunu' a'ura'gui'xi karijrumua'tita i iita'. Ajtiaxiraka'nu' i náanajra'n i tinu' tixairipuaka' guapi', apunu' raneraka' tipua'jnu' karijna aguara'ka'ti yaujra'n ti'kari. Ayapunu'ji tiu'mua' tikin a'ijpukin pitu'mi' i titi'muajcha'ka' guapi', tikai i ruyuri a'ka'niajka' ti a'ti guatapuaijbe'n.

Majnaijmi' ru'mua're
Ti raxajtaka': Alicia Lucas García
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



† ja'ti tiata' ti itsi guatiátai*

Ayamu ti'xa tikin ja'tipunu' tiata' ti a'tsu basta' aja'gua', jimi ruchue japua tiaja'ura'tai. Ti'jnu' aja'ure'ne a'uti tiaja'tachue ajpunu'ji ti'ticha'utajra, xairi ti'ji tijtai ajtanu' eigua tiu'guachira'ka; ixa ti guachi, tiuju'tasima'jnu' ajtakai i ja'ti tiata' ti a'tsu basta' a'ijna i'seijraka' ayapu'jnu' ari abejli' tiji'ba'tasima' a'uti a'utakati. Ti aure'neraka' a'uti tiaja'jtai, pu'rinu' tiji'tatasima' kijka.

A'utaichajranu' ti uye'je'ika i tai eru kapunu' ratabikua'iri' tamuamuata' apuan 13 munu' pua'ma i tiaite ratabai majra'uje'ikataka' i tai. Tiu'tatsinnu' guapi' tiamua'punu' tiu'tata ba'ti i itsi, ajtanu' mujetsepujme'n tia'ntata a'uti ayan tiaja'rajtiagua *San Juan Iztaltepec* aimunu'jmi rajijbe 400 puanjetse. A'ijna i *Maximiliano*; ayapunu'ji tiu'xajtaka' ti ujua' i ruche e'ijtinu' ti'ti raru muja'gua' a'chunu' 500/2etse guatatebi'kan ti tiu'ra'ta. Ayapu tiraru i ja'ti.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Arturo López López
Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez

■ Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xaetse pati'jpi guame'n i pajpau ti'muare'.



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 39. (Hacedores de las Palabras)

† tinu' e'ijpua' ti'gua'taka

A'najpunu' i ya'kuari i'sara'n raku'ika'. Ajpunu'ji titi'gua'taka guataurijsi're ti tiraguante'n. Ti'jnu' tirajgua kixurijpunu' ya'uratsi'ra i j'i'sita'n ajpunu'ji tia'nkaujmikua i ruteni'tse' ajtanu' rati'tse'sin.

Ti'jnu' tia'ra'ste a'chuti pua'n i xika rayanamuan ajpunu'ji tumin rataguabiri' a'chuti ti'jnachite'nche', ajtanu' i ya'kuari kai ti'jnajchitia'mi'ka' i tinu' kai rarujte.

i ja'ti titi'gua'taka, ti' ramua'reri' tikai ti'jnajchitia'mi'ka' i ukari, ajpuji uja'guauniuste i majtitiatatijeme, ajpuji ayan ti'xa:

—Eijna i tebi kapuyegui ti'nianajchitia'mi'.

Ajpuji ayan ti'xa i ukari:

—Inianuyegui ti'jnajchite'n tipu'ayegui tinaguante'n, eru ti'jyegui tinaguante'n na'utanamijyegui i niaji'sita', e'itse'nujyegui kai atanerika', ti'jyegui kaixi ti'niaguatia' niauche'nuyegui ti'seijraka' a'tsu, eru yegui iji kanuyeguiche' ti'sei.

Majnaijmi' ru'mua're
Ti'runiakajkin raxajtaka':
Casiano de la Cruz Chávez

◆ Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xaetse pati'jpi guame'n i pajpau ti'muare'.



† bitsi'ki mejti'kua'ka

Ayamu ti'muarita i tiaite tikin kamunu' ramua'rera i majnu' tiu'ja'usi i tiu'jsiku'jte kuaijtsijpunu' tia'ra'ma'jma'ka, metia'ra'ja'usixi'jmu'nu' mati'jnu'jmi ra'tiaxire a jata' kuaittima'kan i ja' a jata'. Amunu' a'jeira' i majti'ja'usin, majta majkin i'gua, majraye', majya'muate guajeijre'n, ayapunu' tia'jmu'iraka' i ja' tikuaijtsime' eigua tiamua'.

Kapunu' a'chu pu'an xika tiaura', mati'jnu'jka eigua tite'itane i bitsi'ki majbibejme a'utina' tukisi mabibejme a'utina'. Tijna'nu' tiji'tapuapua're eitse'mu' i'tiaxuabiri guapi'; ayamu'jnu' tite'itakijxi a guachijte', yurijtsajta' ti guau, i ti ti'tamuamuantsajta', majnu' ti'guaguau ima tiu'kua'ni.



Ti'tijmajnu' maja'gua' e'seijran mijkua'ninu'. Yuri tinu' ura'ka aja'gua' marakuanu', kapunu' tigua'ki'puaka'.

Eipunu' e'ijpua' gua'axka i tiaite, i majnu' meri i'tiaturasima' rujimua', kamuche' ti'jkua'iraka'. Maujyeiniaka'jnu' i ti'ri i majnu' gua'namua i majti'tiaruajte'sima' i bitsi'ki tukisi mejti'kua'ka tika' tujka.

Matijmana'jnu' titiaju'ka' bejli' chajta', i tiaite magua'ku'ikajnu' kiyejkime', pi'sta, teté, eru kamunu' u'ra'xijba eitse'mu'jnu' i'tiaxuabirijma' ayapu tigua'uru i ja'tian.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Marcos Cornelio Sánchez Ramírez
Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



† yuri ti'ruxkame*

Ayapunu' tiu'ta'iguau i ya'kuari:

—¿Ti'taniyegui tiakua'ni? Katuyegui tijyuri tejyegui tia'ujamu'an tejyegui tiu'kua'ni.

Naimi'jtuyegui rajpuaijtsi eijnakime'.

A'tipunu' ania majkairamua'te ti'jnu'ji i ya'kuari guata'igua'uri:

—¿E'inisejyegui si ruxamijte'? ¿E'iniyegui ti'ti a'muarure?

—Katuyegui ti'ti ticha'i tiajyegui rakua'ni.

—Kaxuyegui ti'mua'jka guapi', mi jájyegui xa'ntichatsa xa'rita' man ta'taetse sajtayegui tenesti' ukajrati. Tipua'jyegui ari u'kuania mi jáj sanata'ixate'nyegui tiata'jyegui yuri ukara'tsa.

Ti' ayan tiaja'ure'ne ajpunu'ji i ja'ti aja'ukajrupi rumu'ukime' i xa'rita' ayanu' tigua'uta'ixatia' a'tsutaka'xuyegui na'ntikuna.

Mati'jnu' ra'ntiku i xa'ri, napunu' tia'ba'jistika' i nasimuá rumua'ti; majtanu' i úkate rasei tipua'jnu' ari nati'xa'pi'ntaka' majra'ujamua'n.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka':
Juan Santiago Santiago**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de
la Cruz Chávez**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). Maíz, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las Palabras)

† mijgua'me tajete ti e'seijre'*

Ajmi'jimi tipiti'riki a'tipunu' tiata' aja'gua' e'chajka' tinu'jkai ti'jmuare'rika'. E'ijnu'jpu'a tia'ujmuasti:

—Nejtiauniyegui i muare'ri tijyegui ajta tajete pitiajariki.

Ti'jnu' guirajra i ja'ti tiata' i ruchi'ta ajpunu'ji a'ti antinajchaka' a juyetse' tinu' muare'ri rata'n, mati'jnu'jmi a'uki. Anakaikanpunu' a'ijna ratamuari'ste tinu' yuri aba'ixi'n: ti pa'ubi, ti kuaina, ti xu'mua. Eru aimunu' tsarise ratabai iya'ta.

Mati'jtanu'jmi kiye rata'i tiraka'an mata'jnu' auna'ini ajtanu' siku' te'irajtini ti ti'bibejme. Ti'jna'jnu' tixika kiyejmunu' iya'tisti'yi' ajtanu' auna'in. A'najpunu'ji i siku' ayan tirataje:

— Itianyegui katuyegui siku'jpuen, ti'ruriyegui tajete tejyegui e'che, a'ijtuyeguikin ayan titeti itejyegui tumin aba'na ti'jyegui kaixi guami' itira'. Pati'jyegui a'ura'ni kapajyegui raguauka majtuninkin timuanajchite'n, seijpajyegui siku' guataguaunupana' pata'jyegui tu'irajtuani peyajna.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka':
Ramiro Sánchez Díaz
Ti runiukajkin raxajtaka':
Casiano de la Cruz Chávez



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, 2001, p. 59. (Hacedores de las Palabras)

† sara ti gua'ina'se'*

A'najmumi, ratiapu'ajte a'ijna i sara ti gua'ina'se' utiarutia ayan tigua'je:

—Ne'iguamua', ruxe'beyegui pajyegui tiu'muare'n, ayatuyegui i tia saráte teti'muare'yegui naimi'.

Ti'ji ayan tiu'taniu:

—Tijpina'jnuyegui ra'ra inia eitse'nuyegui taku'anakajniku.

—Kapuyegui ruxe'be' pajyegui taku'anaxi'n guapi' —ayamunu'jmi tirataje—, i seika, aipu'yjegui tiujxe'be' pajyegui tiu'muare'n kijka tajamuan. Ijitu'yjegui piti'mua'ixate' teyan.

Ayamu tira'ixatia' marata' tu'tiarute.

Eru i sara ti gua'ina'se' kapunu' tia'stiajka'. Ti'jnu' chumua'n i saráte majguatiajtura meti'chai ayamumi ti'je:

—Ta'iguara'yegui tiaujjegui tiu'muare'n naimi'.

Eyegui niauche'yjegui:

—i'E'ijnayegui xikajra'etse nuyegui ti'muare'n!

—Kapuyegui rexe'be pajyegui e'ijna xikajra'etse tiu'muare'n —ayamunu' tiratajemana'—, aipuyegui pitiuju'xe'be' pajyegui ara'pua' autejcheni pajyegui ti'jmuara'jra'ni. Autamua'rerajjegui.

Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores

* Horacio Quiroga. *Cuentos*, 3a. ed., México, Editores Mexicanos Unidos, 1983.

† majgua'pua rukumparistiamua'*

Eipu muajti'ra' ima gua'pua rukumpuaristiamua', i majnu' tiu'bai sindiko majta *regidores* kime'.

A'najpunu'jkai mu'ja'guaka' i *presidente municipal*, amimejmu'jnu'jmi guataje mata'jnu' raxa'pintare'n ti tiu'nagua'iguaka' majta ime guaujnia'usi' amajnaja'gua Chamula: eru meti'tuira'kuka'jnu a'titi e'ijna kime' antiujmua're, i tiaitejmunu' raje'ikatakuka'. Eiguamunu' meyan ti'gourixa tikin i tiaite majkai raje'ikata, che'nu' guaujpuaajtsite'n a'tsu aitianami'gua a'uma guaja'namika.

E'ijna majgua'pua kamunu' tiu'taxajtaka' iruche, ayamunu'jmi ti'xa tikin mi'rajtá'ruí. Ayamunu' tite'ntiujki'pire'n majta ratiabajxisin iru kin ti'jta muja'gua' e'jnen muataujbaire'n ti'jta ube'nen majta ratamuarite'sin aruche, kamunu' ti'igua'u e'ijma einkime' chumua'n imi ube'ne.

Ayamumi u'ri mati' chumua'nimi iru'be'ne ima rukumpuajamuan maja'gua' a'taju'ka' magua'utiabaxi' majta gua'utamuari ima rukumpuaristiamua'; mati'jtami aja'gua' kantina iya'uju'n mata' ya'ugua'xin e'ijma gua'uru i gua'irastiamua', mati'jmi tiujnia'usi seika jamuan mati'jmi guaja'uti i xantaru' umaguaje'itiana, meyan gua'jetse ti'pu'ajtia' tikin ti'tijmu guayanaka' ti tiu'timua'iraste'.
Mati' ramua'reri' i ukate ajmumi uguaja'ugousin mata'jnu' go'irajtuani a'uma e'itianami'.

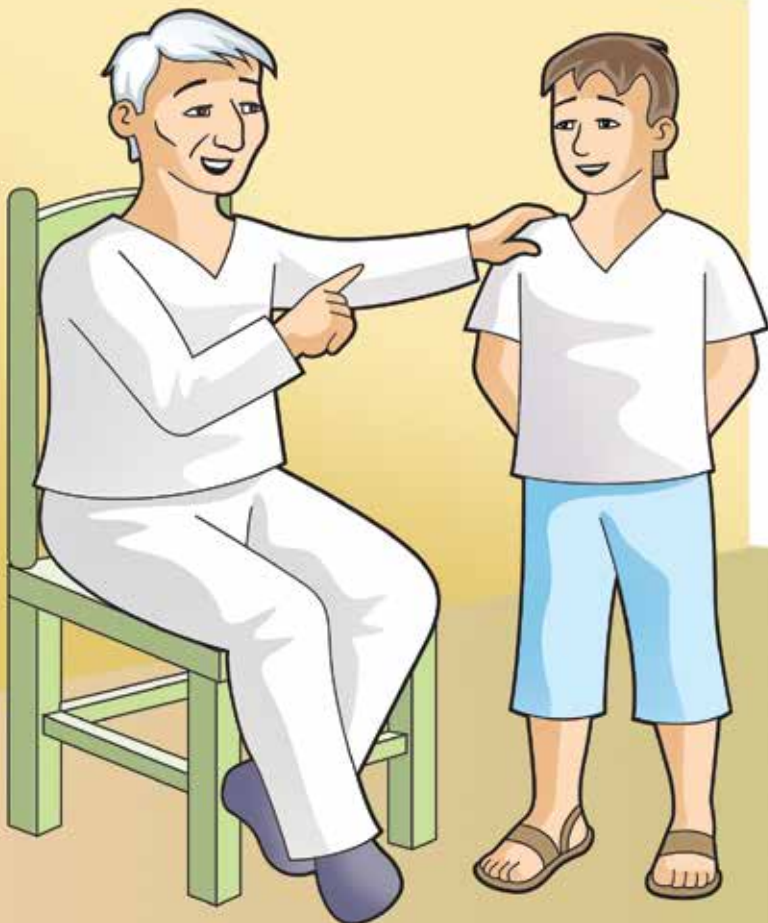
**Ti runiakajkin raxajtaka':
Bernabé Pizano Flores**

* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p.109.

† ti ti'chaguara

Eipu muajti'ra chajta'na bejli' a'unia e'che. Niauchanu 10 puan nine'ira' rajchaika ti' iniyaxu natamuajte; ayapuji i niyaxu tina'ixa: muapajyegui niyaxu, a'ijnuyeguini kime' piti'jxe'be' pajramua're e'ijti ti'niamuajti'ra', a'uti a'ti e'jenia ti guapi' e'ijpu'a ti'tebistaka'.

† tiaite kamuche' ra'bikua'iraka' iti e'ijpu'a ti'tebistaka' i ja'ti, ayatu' itian ite abejli' i'chajka' a'uti kilenia' e'chajta' tiantuti gua'utiabai i tiaite mejmijkaiche' rajpueijtsi i tiaite eigua.



Tiati' uja'ra' uchajta' te tiu'xajtaka' i ja'tijamuan, tiarata'igo'uri' e'ijti tienia'ka'. Ayapuji tita'igo'uri' kaxuyegui nikai yama'kan muan Ayapuyegui tiujxe'be' sajyegui a'ukinen , ayajna kapuyegui ti'ti e'ijriki ayajna, nu'riyegui a'muaixate', "itian yatuyegui ti'teche itejyegui amuatibaibre'n" ayapu' ti'ta'ixatia', nu'riyegui a'mu'aixate', "tiajta itian ri'tiana' ti'jxa".

Tiati'tati seijeme ja'ti a'uju'n tiati'jti rataigo'uri' Ɂniyegui ayan tia'yajna tiyeguierikai ti'ti e'ijriki iyakui chajta'?, ajtanu ayan tiu'taniu ija'ti, "ayajna eiguatuyegui rajpuaijtsi, a'titiyegui ayan tiaja'miu'aixate' tikin kapu ti'ti e'ijriki iyakui, aipuyegui piriki i titi'chaguara iya chajta'".

Tiati'jti uja'uju'n i ti ti'chaguarajeme tiagua'jsaira' i tiaite matijmana' tite'che tiati'jti rataxajtaka' e'ijti tiajaurenejsin amijnakime'. Ayapu'jnu' ruxamitia' a'ura i ti ti'chaguara, kapunu'jche'xa ti'ti e'ijnamuara'ja'ra, naimi'munu' i tiaite ri'titia'ujmuatiajmua'ra i tiaite.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Benjamín Pérez Díaz
Ti runiakajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Majruja'tsimua

Maguaikajmu ruja'tsimua; magua'puajmu majbaujsi kamu raxe'ba'ka' i ruju ti pa'ri'. Seijmumi yuri guatua, mati'jmi rataseijra i tumin i ruju; a'uniyegui seyetia' mi tumin, ayapunu' tigua'uta'igua'uri'.

Ayamu'jnu' tirata'ixa tikin tetéjtuyegui guatua; guira'ntsaguajnu' ayapu'jnu' teté ti bibejme tiu'ra'tixi ti'jnu'ji custajtsajta' rakara'tsaxi' ti'ji rara'tua.

Yamu'jmi ti'xa tijkainu' Taya'u ratiabai, napunu' oro ti'guaujtaguaka'. Marananairi'nu' naijmi'n tijna pua'maka guafisima'. Eiguapunu' tumin ujo'aste i ruche. Marata'iguauri'nu' i iguamu'ame'n a'uniyegui peye'tia' mi tumin ayapu'jnu' ajta tiguauta'ixa tikin tetéjpu guatua, ayapunu' tia'yajnaka' e'ijti ti'ti tiu'tua.



Ayamuche'ta main ja'tsimuajm'n teté tiu'ra'tu'tuixi' mata'jnu' ratuani, eru a'ime kamunu' gua'unanairi', aipunu'ji e'ijpu'a pitigua'uta' majnu'jkai ratua. Marata'ixa i ruju tinu'jkai ayan tia'yajnaka' e'ijti tiguau'tai'xa, ayamunu'jmi tikin gua'ukuanamua tiamua'.

A'tsu tiauma'ka, kamunu' a'na ramuareri' e'ijti raru i teté mejmi rananairi' i tiaite a'ijna i teté.

Majnaijmi' ru'mua're
Ti raxajtaka': Mateo Vega Sánchez
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Juana ajta i Miguel

ŋita' ŋinu' ayan antiaguaka' Juana, ŋinu' guapi' raxe'ba'ka' i ruŋin Miguel ajtanu' aŋ ramu'areraka' ŋiŋin raxe'ba'ka'.

A'najpunu' Miguel guau'ta'ixa ima ŋi'guastia'ka' ŋikinyegui nexebeyegui i neniaiche, kamunu' ra'tsaguatia'ka'.

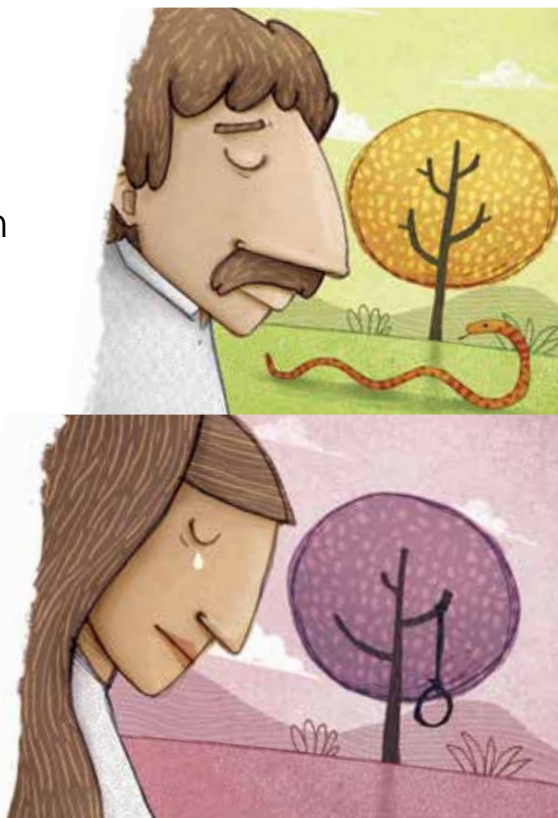
Mata'jnu' ra'ntsaguate'n, i Miguel guau'ta'ixa majnu' kama guatiatagua mata'jnu' mana ru'jten i ŋ'ra'ra'n ŋinu' ku'ku rachei, ajpunu' iŋta i ru' Juana guataixa ŋiŋin ku'kujpu rachei; ayamuni u'ri.

Matŋi' uja'ra' i chajnara'n ka'nakanpunu' i Juana guirajra i chi'ta, ayapunu'ji ŋiguai'guau' ŋi'taniyegui e'ijraru i niakin, ayamunu'jmi ima ŋiguastia'ka' ŋiŋin ku'ku'jpu rachei ŋi'jnuji guami'jiku.

iKanuyeguits'i neyan ŋi'jxajta mi nia'ŋi!, kapunu' a'chu a'te ka'nakanpunu' kaujkua'imi'n. Ka'nakanu' i Miguel ajtsunaka' eru purinu' u'mi'jka i ŋ'ra'ra'n ŋiujyeiniaka' pu'jnujiku. Ayapu'jnuji ŋiŋin niana'jtsijkai neyan ŋi'xajtakache', e'ini'jyegui ŋi'ri'ri.

ŋ Miguel rusaijpu'jnuji guatiajtura e'yampu'jnuji ŋitaguajra iŋinu' ra'tamua're'rigua' iŋi guami' i ŋ'ra'ra'n, a'uti a'tama' ayapu.

Majnaijmi' ru'mua're
ŋi raxajtaka': Froylán Castañeda Vázquez
ŋi runiukajkin raxajtaka':
Bernabé Pizano Flores



Guara'ra' i Baujsi ŋigua'yu'xaetse paŋi'jpi guame'n i pajpau ŋi'muare'.

† tsimuaki' timuajti'ra'

Ajmi'tijimi piti'riki i tiaite kamunu' ramuajtiaka' i yuri, taka'ijmunu' ti'kua'kara'mana'. A'najmu'jmi i tiaite itsita rajrupi amunu' a'gua' a'uku'tsuka' mu'ikajtika'ri.

Eiguamunu'jmi titetiau ti'tian matitiakika itsita majgua'ku'ika majta gua'kua'kara ru'ikan i gua'guaira'. Ayamun'jnu' iya'ta tsari'se tiu'sei majnu' tiu'tisima' tiaumuabi'n majta kuainabi'n; kamunu'jmi ramua'reraka' ti'titipuenia'.

Matijnu'jmi gua'utaben i tsari'se. Matijmi a'ja'gua' a'ure'ne ja'ijetse ta'jte. Amunu'jmi ye'iratiki a'ijna i ti'ti majratissima'. Mu'tenejne'rikuka'jnu' utete' eru kamunu' ti'tijseijraka', uguatika'kajnu'tiamua'.

Ayamunu'jmi tiu'rigua'uraka' e'ijma rini, ayapu'jnu' sai tira'jteichajra tinu' utienere e'ijti ti'ti te'ira'. A'tejnu' eigua tinu' ra'jtiakuna ayapu'jnu' tia'ujbe i teré ayapu'jnu' tia'ntakuniaraka', seira'jnu' a'ra ti'ti u'ra' ayan ti' atsijti'ti, mu'iranenu' eigua matijnu'jmi ratenia'usi' iti tia'ntaku.

Aitabejnu' i ja'ti tiamua'nu' tiaba'tua rukatu'jkime' ti'jnuji tixurajra guapi'. Ayan tijnu' tiu'tiapa'uraka' ayapunu' tia'ba'pa'ubi' ja'ra i rumutse'. Ajnati piti'riki i'tebijtaka'jnu' eru iji pina'jpu piriki tsimuaki' ta'ba'pa'ubi.

Aipunu'ji ra'ntiku i yuri, majnu'jmi ramuajtiaka' i tiaite iji.



Majnaijmi' ru'mua're
Ti raxajtaka': Salvador García Gaona
Ti runiukajkin raxajtaka':
Bernabé Pizano Flores

† san Salvador ti gua'cha'i

Mu'ikajnine'ira'etse ayamunu' ti'namuajraka' tinu' guiranamuajra'ka' tetéjtsajta' kuxenu' tampujna' aja'gua' Huehuetla, itinu' i já uruaka' tinu' tejtiaba'ra aja'gua'.

Amunu'jmi i tiaite aja'ure'ne mati'jmi rasei a'uti e'seijre' i san Salvador. Mati'jmi chi' ratiatabe ai'jna tixamua'i *chalawite* mati'jmi uya'u'ba'ti. Eru, mu'itipunu' guara'ra a'uti e'ijenía'ka' ata'jtetiasta' tinujkai aguaujririra'ka' ajna a'uma ya'utechi'te kilene'n.

Eiguapunu' e'ijpua' gua'xka i tiaite i tinu'jkai a'ye'ijxi'mi'ka' gua'jamuan i santo ti'ti.



Matij'mi tiuj'sai eigua tiaite mata'jnu' rataxa a'utinu' a'guaujrira' i *santo*, majnu' ratiataben i teyu tikaiche' guare'ye'ikan. † tiaite ayamu'jmi tiratiatabe i teyu a'jna Huehuetla a'gua'.

Matij'mi tirajguabirajra mata tiu'kiten eigua ima tumati, ku'kuri, pini, ima ti'guastia. A'najtina' mejyestiagua ajna 5 etse ajta 8 etse ua'xkan i agosto. † *santo* ku'kurijpunu' akamuatsi', ajta i rumuajka'etse tampujpu guitiajtiki, ajta ki'siti'ra' tinu' ayan guataujmu'a xuga' *chuchut*, ti ayan tia'rajtjagua a'uma yau'tiau i *santo*.

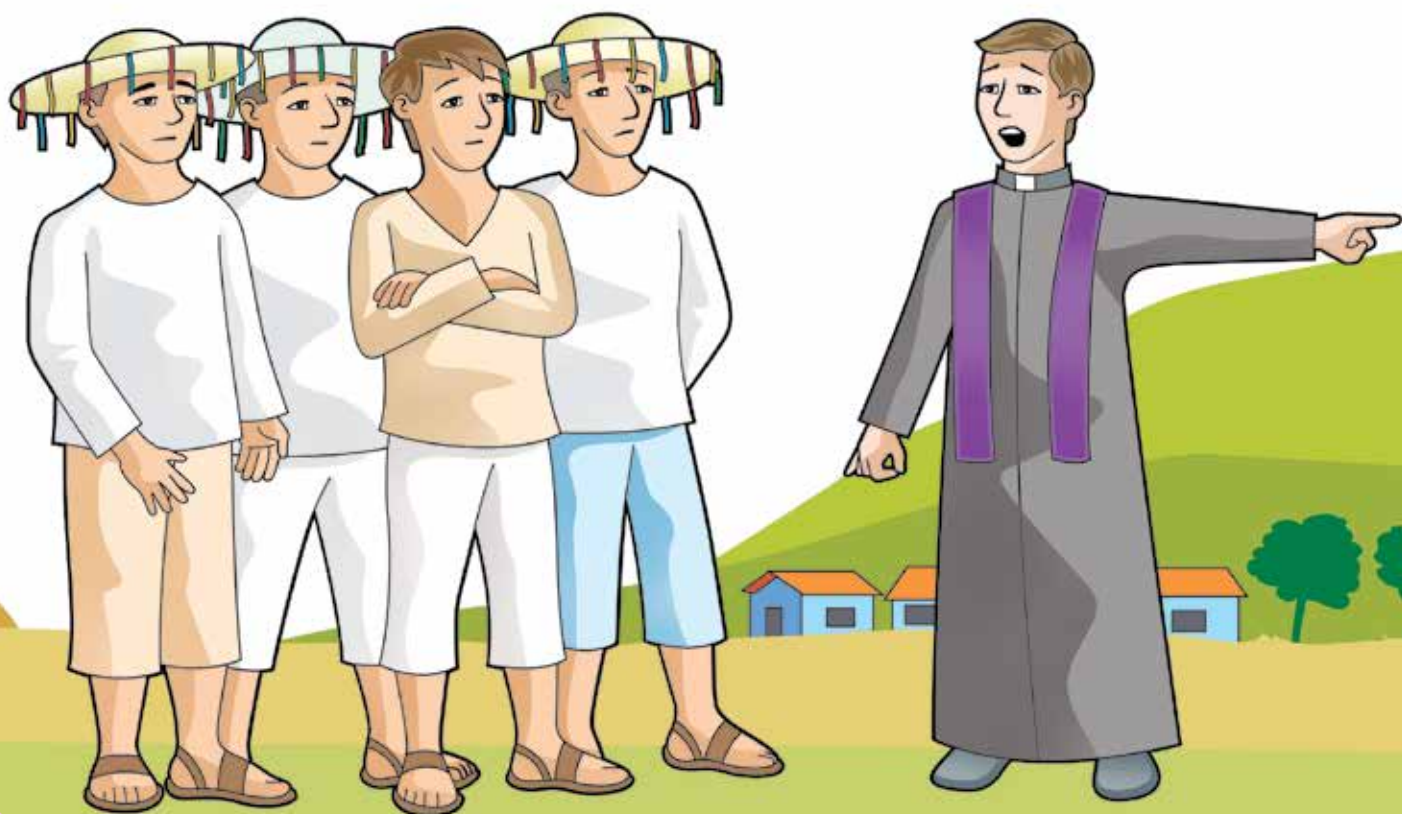
Majnaijmi' ru'mua're
Ti raxajtaka': Salvador García Gaona
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Ayapu enia' mi nechajta'na ajmi'imi

Ajmi' tinu' ayan tienia' i Chuisete majnu' anxibike' munu' u'chajká. Ajna punu' ayan tiu'ri, tiaite munu' majmujá'gua' a'uba'ju'n, puari punu' puenia' ajtanu' sai ti ti'tejbe aujna Tepi. Matí' nu'jmi' meyan tigua'uta'ixa i Chuisetiaka tikin sagua'uta'ineyegui i ru'iguamua' amajimi antachatime, tiata' uja'uju'n aujna Tepi sata' ti'guauje'ipi' ti'ti chamiri, tumin ajtagua' seika ti ti'xe'bi'ra'.

Ri' maguaujru'ra' i tiaite matí' nu'jmi uja'uju'n gua'jamuan i majgua'uta'ixa majta seika i majgua'uta'ine. Matí'nu'jmi a'uti te'itiatabiguajme a'urane ajmunu'jmi meyan tigua'uta'ixa tikin tiauyegui gua'uku'in i xantaru' ma urati aujna Tepi.



Matí'nu'jmi tigua'utaiti'ri' matijnu'meri ri' guaujru i Chusetiaka. Tiajkuamunu' guatiataguaka' ajmunu'jmi ajkarasajra' matí' nu' ara' i xantaru' eigua, ajmunu'jmi' majina i Chusetiaka gua'utiatua'sixi.

Eigua munu' guakui, majtanu' main i xantaru' cha'na' mu'nu' ti'tua'xaka'. Matí'jnu' gua'ixijte i *parki* i Chusetiaka ajmunu'jmi guata'uru maratiaunanu' i tiajkua' aipunu'i ajta guaja'utua'stira i xantaru'.

Matí'jnu'jmi a'uki i Chusetiaka. Ajmunu'jmi guarasajra i ruche'. Matí'tanu'jmi i xantaru' Tepijma e'che mua'já'uba'ju'n i xantaru', matí'jnumi i Yaujke' e'ikane ajmunu'jmi rata'ine i ta'najka majtanu'jmi tigua'utaiti'ri' aime i Chusetiaka matí'jnu'mi tígui aruche, ajmunu'jmi aitarasajra nainjapua i chajta' majkai go'uta'n ima utiarute i Chusete i xantaru'.

Ti ra'ukupi : Bernabé Pizano Flores
Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



Ti'ti tiajmijguaka i tache

† niabaujsimu'a meti'mijguakara' majta nati'tetiaitejtaka'. i nitata ra'ranajchika' ti ti'ti u'tiatagua naenia'kan ajta ti tiu'muare'n ti yati.

Chi' ti u'tiatagua, tiu'guaste'n, ya'muate guaxa'puai guakasi ti guabaujsi', tiu'ka'n, tiaja'uba'guaitan, tiaja'ube'me'n, ti aba'kai matanen, titiajache'n guakasi ajta i kaurasi, gua'tasaguan, tiu'ra'mua'ire'n yuri ti gua'u, tiu'ra'ujsane'n, guaujbi're'n, tajaan tiu'xá, tatájuyeten, ajtagua' ti'ti seika.

Ajta i ninaana íya'pu ajchen, guaujka'tsen ti'ki e'iyen ti'jmuare'sin. Guare'icha'utan, a'uba'jein, muatá guaja'usin, nasimuá auti'xin, tia'ujamua'n, ti titakua'iten ajpu'ijta a'tsu rusa'upe'n.



Ti' a'tsu guaujsa'upe'n ajpu'ijta i kixuri ti'ja'usin, yuri ajtayun tiki tia'nasimuan, taka'tsen ajta'i tata'iti utia tiaja'tamua'te. Ajtapu i guakasi ja'che'n ti'ki i chesu' a'taguan. Ajtagu'a seike e'nian ti'mijguaka a'najtina', kuxe kai ti'kua'nijra'.

Ítian yaujmua'me'n. Ayatuche'ta ti'mijguaka tare'icha'utan a'utia tiaja'kua'ka, apua'ke, a'utia a'ku'kutsu, túxa' tetiu'ja'usin, tia'ube'jein, i muara'ri ta'utaguan, i tiakuara'i tetiu'takua'iten, ta'guan, tetiu'kua'n, ri' tiaguataruren, tiati'jti uja'uju'n ite tiaja'tamua'te.

Yatu titebaujse ítian.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Noelia Raquel Muñiz Tadeo
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



† a'ti ti kai ti'jyurika'

A'najimi a'tipunu' guaye'ika tikai ti'jyurika'. Mapunu' uma'ka' gua'che aijna i yuri. Antiguau a'uti a'ti ye'jcha'i ta'jnu' rata'n, mapunu' iyaurupi gua'muara gua'ché, apunu' a'gua' e'be'ma' ti'jnu' a'ti guanamuajri' tinu' a e'be'jijgu *arrea, arrea*. Ti'jnu'ji ajtara' i juye etse a'uti e'be'ma' auche' anu' a'gua' imi a'utechaxi majnu' kai ratsina i ya'muate ti gua'unajsin i ja'ti.

Aipu'jnu' u'ma'ka' majtanu' ima titianajsin mu'be'tiatinu'. Matijnu' rasei i ja'ti, marata'igu'ri' tikin a'uniyegui pa'ume, ti'taniyegui e'i parure kanuyegui ti'ti che're nia'ujyegui tajanuan a'utiajyegui a'uju'n yuri tejyegui uguaumen, che're nia'ujyegui.



Ti'jnu'ji guau'taben, ajmunu'jmi a'gua' e'jchumua'ire amumi a'jra'saka', ti'jnu' ari tiamua' ti'kua'naka', metiujsa'upa'jranu', ara'pua' tuyegui tijta au'ki. A'tebi'jnu' tiamua'nu' ti'jku, iya'mu'jnu' majta i'guaujkate ti'jnu' auche guatika'ka, ajtanu' i a'ti kai tiji'jisira'ka', amu'nu'jmi yautiaka ma'uki i ma titiaáre'sin. Ti'jnu' guatáji ajpunu'ji gua'be'yeichaka' e'ijma guarupi, gua'utaben nu'jiku e'ijma guachapua.

Apunu'ji auma' ti'jnu' i chi' guasei ba'kan, ajpunu'ji ajtiaxiraka' ti'jnu'ji guirajra i ta'che ti'jnu'ji rata'igu'ri' tikin ti'tani patiaguaunen, yuri nu yegui tiaguaunen gua'jamuan yegui i ma titianajsin muatsute. Ajtanu' i ta'che ayan tiu'taniú kanu yegui inia yuri ticha'i neyaujmuanu' yegui ukajtakan. Aimunu' yurijpuenia' iti raguauka' i ja'ti namunu' e'nia'ka' majta ba'kan guatechi'ka.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Isaías Hernández Isidro
Ti runiukajkin raxajtaka' : Bernabé Pizano Flores



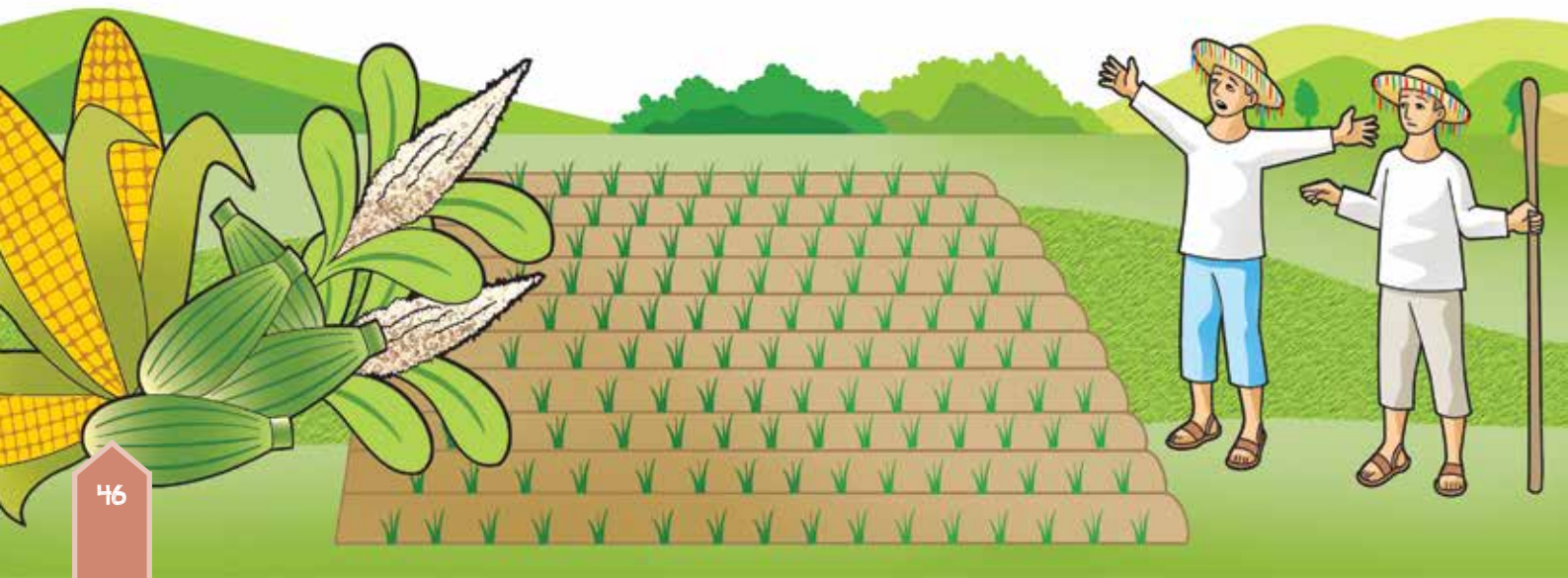
Yamu tiu'jxa'puai i nayeri

Ti'jta ayampua' majrubi're'n i nayeri anakaikan mu rataguauisin i tiakua'jeme tikai ti'tija'i gua'rura, mati tia'muara'. Marata'ixate'n i tiakua' ti gua'utiabaure'n majtiu'kiten, tikai ti'tina' tiaja'uraini ti' i yuri guauka, jaka, bite nusu majtitiaki'ka, jaijtsite, nusu ti'tian seika.

Che' guatariristare e'ijti ye'i tira'chau i tiakua' ti yan ti'tiatutu najimi' tia ti'kua'ka majti'tiaru titi tiaxkate, nusu ku'ini'ra' che' kai meteje'ti'taitane'n. Apu tiajautuigua i jirietse abejli' a'uti tiaja'muare', muati'si, muxa tikime'n ratagauasin ajpu'i ti'beijchen, rajki'n ajpuji ratataira.

Mati' guabiyajra'ni gua'pua guaika ajpu'i tia'uguaste'n ti'ti ti ayan ti'guastia'mi yuri, bebe, xutsi, mujme, pinin. Ajpu'ijta'i tiu'ra'mua'ira', ti'ji tibaujse'n ta'ji tiu'kire renia'ke'. Tipua' ari tiukiren ajpu'ijta'i tiajta'sin apu tiyautuira i tiakua' ti rataguabiri' ti tiu'kire atsu, tijijta'i ti'kuani ajta tiura'ujsane'sin. Ti' tiu'ra'ujsane'n ajpu'ijta', uya'uta'ixate'sin tiyautuiran i tiakua' tiki pu'rita anche' chepujijta'i guatiaurine'in ti rakua'tija'me a'chu pua'nxika anche' i xijkata'rijtsajta' i bita'ri tsajta', ayapua'n nine'ira'etse.

Ti ra'ukupi ajta ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Aumua'itichi i pajtia'mua'itibe *

Ti'tani puenia' a'ti,
ankateni ajta na'nabe ruteni'tse'.

i tsi'



Ti'tani puenia' a'ti,
para'kajaxi'n pati'jpi rache'in i nianurara'njetse.

i jatsi



Ti'tani puenia' a'ti,
puatiagu'isin ajta amin guatechaxijsin,
pajta guatechaxijsin ajta amin guatiagui'sin.

i chapuari

Ti'tani puenia' a'ti,
tipu'a guame'n ruchuitijpu guabisima'ja'me.

Ti ti'bijpua



Ti'tani puenia' a'ti,
rujukatse'pu ankatani, rutenita'pu tia'urachuiti.

† kanari

Ti'tani puenia' a'ti,
tipu'a upeyentika'nen i xamua'ira'n,
pati'jpi ra'iraki'me i tijcha'ra'n,
pajmu'areran e'ijtina te'nme'ira'.

† xa'ta

Ti'tani puenia' a'ti,
ti'jta guatapu'are ajta autaujkura,
ti'jta guatitika're ajta aitiaujnajsin.

† pa etsen anta sa'ki



Ti runiakajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores

◆ Guara'ra' i Bauysi tigua'yu'xaetse pati'jpi guame'n i pajpau ti'muare'.

* María Floridelda Chí Poot. "Adivinanzas Na'ato'ob", en *Nikte' t'aan. Palabra en Flor*, México, Academia de la lengua y cultura Mayas de Quintana Roo A.C., nueva época, año III, núm. 3, marzo-abril, 2004, p. 12.

Mi muari ajta i bixki*

† báusijmu meyan ti'muarita, tikin a'najpunu' i bixki jachita'u atene, apunu'ji i muari guatiau.

† bixkipunu'ji ayan tirata'igua'uri':

—ǵE'iniyegui ti'tijparure?

—Ti'tijnuyegui niauche' guaguau nia ra'kua'ni. —ǵAriyegui mua ti'taniyegui petiaguaunen? —ayapunu' tirata'igo'uri' i muari.

—Neteye'n nu'jyegui.

—Ain yegui i'xa'pinia'u —yapunu' i muari.

Ti'jta'i ayan tirata'ixa i muari aijna i bixki:

—Mua, napa ti'puasarube'
axagua maye pajta maja'ye,
kapa kua'na peyan,
niajta ínia e'ijpu'a
muare'rijkime' tiuju'ye'i,
nanu tijxe'be' nia
guara'ra'jyi'kan pati'
mua, napusein tu'ase
nia jutia'imi guame'n.

—Ayapunia'ujxa
—yapunu'ji i bixki—, tipu'a
pejxe'ba' niamua'tini utia'imi,
pejpi ramua're e'ijti tiua'se.



* DGCPI. *Relatos zoques*, México, DGCPI, 1997, p. 37. (Lenguas de México, núm. 17)



—Ayajnaniania'u —ayapunu' i muari ajpu'i guataujtiamu'abe guapi'.

Ti'jnu'ji antira i bixkijapua i muari matij'mi guatara'ra. matij'nu' ajimi a'tara'ra'isima'ka, ti'jnu'ji ayan tirata'ixa aijna i bixki:

—E'ijpu'a puku'yegui tiara'i mua'mu'u.

Tiamu'apunu' ti'jniu'kaka' i bixki, ti'jnu'ji ayan:

—Tipua'yegui pajtagu'a peyan ti'xajta manuyegui muaja'jraisin.

Tiu'tatsinnu' i muari, kapuche' e'ijti'xataja'ra. Ti'jtanu' ya'ugua'xi ajtanu'jgua' rata'ixa:

—E'ijpu'a puku'yegui tiara'i mua'mu'u.

Tiamuanu' tijniu'kaka' i bixki ti'jnu'ji ratatua i muari, tiamuanu' tiu'tiatarixi i kutsapa'ra'n; eru ajtanu i ya'kuarara'n ti'gua'takara' aipunui'ji tiragua, raku'nia'puaka'nu'.

† ti nu'ji iji ku'ne'pi'guakan tsajta' urajka i muari.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Inocencio Domínguez D.
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores

E'ijnia tiu'be'se

Niche' a'tsu tiamuata'ixaten e'ijti tinaru, e'inia tiu'be'se.

Tiati' guapi' kile'nia'ka' i tiajta'iguamua' mapu tajgua'xi i nitáata, e'ijguarupi.

Ajna ti imi piti'riki, i niaku' ti eitsé basta' araguaika pupua'n nine'ira' ticha'ika', ajta i ti ra'itia'se arasebipu ticha'ika, niajta ínia gaika nine'ira'jnu ticha'ika. i niajú ti tiata' ti guapi' kalen guaika majkira'i puku'i ticha'ika'. Tache tu'ki guatiajturá i tanáana jamuan. Tanáana ruxajpu'ki taxa'puairaja'ra, kapú a'na matajaugua'xi, a'najtina'pu tajamua guákati.

† nináana, e'ijpua' puku'i tii'ra'uguaux'in taxa'puairi', seikajti tigua'kana tiu'ja'usin, a'najta ajta au kafé taka'i a'uba'juran, na'ri ajta au tia'uxu'n ta'jtiu'tuani ajta túmin antimua'iti, ajta ti'ti seika muari'ra'.

Tiati' a'tsuka ti'tiabausi, xajtajtu i ninaana baire' i ti ti'muare', tiata' túmin antimua'itin tiajkin ti'guataguabire'n. Tajtuguan ti tabaire' ku'i ti'jtiaujsi're', eigua puku'itatéba'iri i túmin majkijka titata'ka, amipukin i nináana tiaunanáin ti' ti'ti tuixunabi, rutse ajta ti'tuani a'unia teje'niamua'te.



Tipua' meri'jta ti'ye'stia iyakui Kuráapa, a'najtajtu kua'ira ti'tua'raka, tipua' teri raba'mua'itin ajtutijta ti'taguabire'n, ajta ti'ti tiajrakua'ni, na'ri tiajta tiau ti'guataka'kaite'n.

Iji tipiti'riki, i niaku' ti basta' tamuamuata'japuan arasai pua'n nine'ira' pu'ri ticha'i, ajta i ti ra'itia'se tamuamuata' japuan muakua pu'ri ti'cha'i, niajta ínia nu'ri tamuata' japuan gua'pua pua'n nine'ira' tícha'i, ajta i niajú ti tiata' pu'ri aramuakua níne'ira' tícha'i.

Katú a'na ramua'reri' e'ijti guarupi i nitáata, che'ku'i a'na ra'utamua're ye Kuráapa pue'jyaujmua', ajta muja'ube'me'n e'ine' jeiguatu rajchue'be'. E'ijpua'pu tiu'ase tipua'jkai a'aata a'jamuan guakati ajtakai muabaire'.

Nu'rini a'tsu tiamuaixa e'ijti ti'ti naru. Íye tu ítian tiauche' guatia'jta'ju'n i ninana jamuan tiajta i nitáata tichue'ba'.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Adriana Aguilar de la Cruz
Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez



† tsi' ajta i tiapi*

Tsi': Gruuuhhh, gruuuhhh.

Ti raxajta: A'najpu i tsi' guataujka'tsi ka'nin ayapu' tiranamuajri' ti aja' a'ujyeiniaka'.

tiapi: Guaiiiiii, guaiiiiii. Ti raxajta : Ti'guauka' a ruguarita' tinu' ratiauni a'uti etse a'jnamuajra'ka' i ti ruyeiniaka' ajtanu' ayan ti'xata.

Tiapi: Kapajyeguiku'i neje'ikata, kanuyeguiche' muacha'jna'me.

Ti raxajta: Ti' i tsi' atiikataka'.

Tiapi: Guaiiiiii, guaiiiiii.

Ti raxajta: Rasei i tiapi tipua'jnu' ari a'me're ti rape'tsi'n.

Tiapi: Guaiiiiii, guaiiiiii.

Ti raxajta: Ajpuji rasei tipua'jnu' tiapijna' piriki, aijpunu'jijkin pitiratisin a'najtina'.

Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



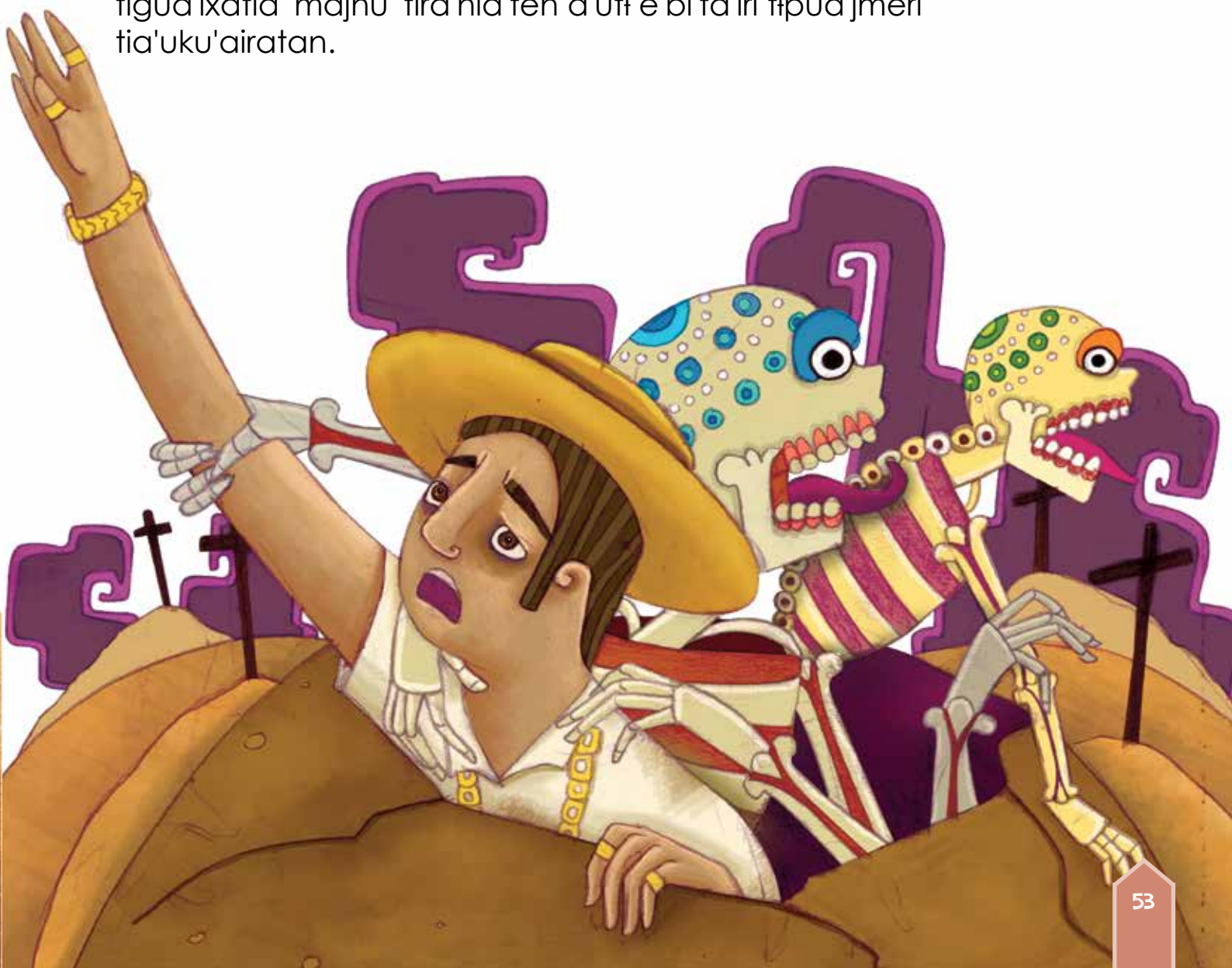
* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob: cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 50. (Libros del Rincón).

Gua'xika i mi'chite

A'najpunu' i tiata' ti a'tsu basta' tikai mana'jpitiaune ajta chijtiani'. Ti' tia'ra' i gua'xika najmi'ka i santute ajta ain kapuxi ti'ti guataguauka' ti ri' tiau'ruren a'uti i rusanu a'ujrati.

Ajna i 1 etse i *noviembre* ajpuji autejche ti uja'ume a'uti e'bi'ta'iri, ajta i yaujmua'me'n ira'ra'n majguabiraka' i túmin mata' tiu'taguauni ima tia'ukua'irata majta tiamua a'taguan, ayapu'jnu' tigua'uta'iri':

—¡Kanuyegui ti'tuabe nejjegui che'niana' ti'nana! —ayan tigua'ixatia' majnu' tira'nia'ten a'uti e'bi'ta'iri tipua'jmeri tia'uku'airatan.



† yaujmu'ame'n ajta i ira'ra'n, metiu'rigua'uraka'jnu'jmi, že'ini yegui tiana'jti rini?, eru aijmunu' tichaika' mafafa aijmunu'jmi tu'pijra' autiamuataka'.

Yaruijmu'ate'ye', ajtagu'ajnu' i tiata' ti a'tsu basta' iya'ura a'uti e'bi'ta'iri kapunu' ajtagua' túmin gua'uta' ima i guaxamua' autaguan. Apunu' tu'pi a'kutaka' a'uti tiaja'guaste', a'tsajnu' takuarixpua, apunu' tiaja'kutaka' itsita, ajpunu'ji i tu'pi eijkupi ka'nin jtiama'nu' tia'utaxijtiaka' i chué! ajpunu'ji gua'usei i tiaite tipua'jnu' eigua tiamua, pan, yuri, xutsi, xa'ta, guaxamua', majtagua' seika ti'ti tiua'sin ima guaju'n i tiaite. Tiamua'nu' tiu'tatsin guapi' ajpunu'ji uja'rajra i ruche, guau'tajenu' i rutiaitestiamu'a ti'jnu'ji gua'tixa ti'tijti guaséi. Ti'jnu'ji xipi guatebi' ra'ijtape ajta tiakuara'i ajna a'uti tiaja'utia' aruche, eru yamu tirata'ixa pu'riyegui a'tsajimi piti'riki mu'rinu' i mi'chite muja'uju'n. Eru kapunu' ra'ranajchaka' ajpunu'ji chi'ta tiau'tia' naijmi'n ti ti'kua'iri'; ajpuji xa'ichu'i tiaja'uti a'uma titiaja'tia'ukuaka mi'chite. Ayapu'jnu' kapunu' muja' iyauma'ka', ayamu'jnu' tiya'ugousin i tiaitestiamua'me'n ajta i irara'n... kapunu' maja'gua' ejné.

Ayamunu' ti'xa tikin akatsi'tiaka' i chué ajna a'uma titiaja'tia'ukuaka, ajpunu'jijkai ámitere' tijnu' a'ukajrupi, nusunu' umeya'uka'ne i mi'chite a'uma a'raje'.

Majnaijmi' ru'mua're
Ti raxajtaka': Reyna López Juárez
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Muariti'ra' i tiata' ti a'tsu basta' ti ruchijtiani'tami'ka'

A'najpunu' ayan tiu'ri, a'tipunu' ruchijtiani'tami'ka', eiguapunu' tiujmua'tsitia'ka' tinu'ji ratajemitare i tumin eiguapunu' purubi'taka', eru kapunu' a'na muja'gua' yau'tajemitaraka'.

A'najpunu'ji tiu'mua' niauyegui a'uma e'bi'ta'iri a'tanen ti'jnuji a'ume. Guama'kajnu' jimi ti'jnu' ari 20 pua'n guatatébi'ka ra'turatia'ka ti uja'ra'sti ti'jnu'ji a'ti ta'ba'ka antinájchaka, ti'jnu'ji ayan tirata'ixa:

—iNia'minkuyegui!

Ajtanu' i ja'ti tiu'mua', “P'initiyegui' ayan ti'neje ye nia'minku kanuniana'jyegui mua'imua'te”.

Yapu'jnu'ji i ta'ba'ka tirata'ixa:

—ǵE'iniyegui ti'muabaire'? ǵE'ini pejyeguipi maja'ucha'kan pa'xamitia'?

Ajpunu'ji eitse' guataujxamijte i tiata' ti a'tsu basta' tinu' eigua ti'xe'ba'ka; ayapu'jnu' tiu'taniu:

—Ayapuxania'u yegui tia'yajna, eiganuyegui



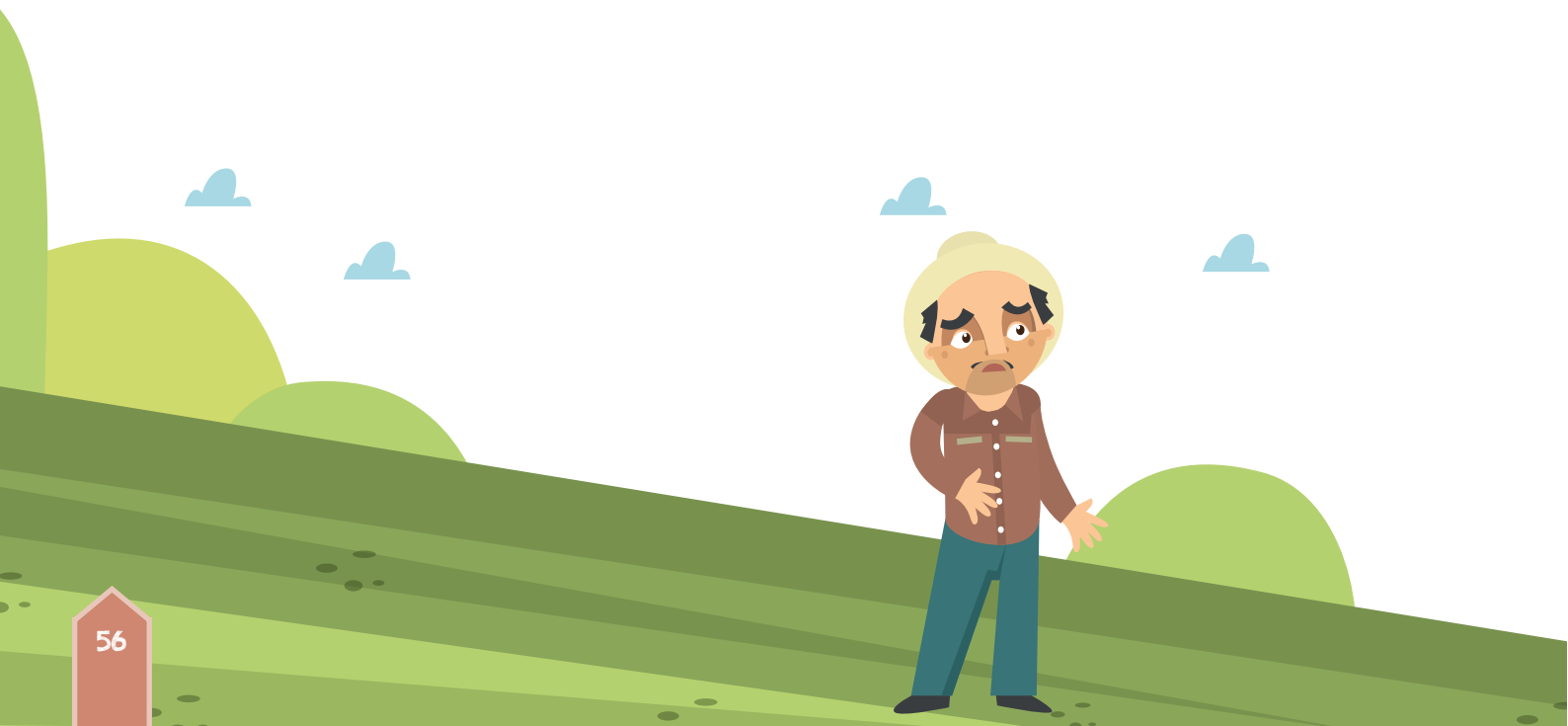
inia tiu'najchitaka' eru kanuyegui ti'ti guamua'iti ajjnukinni yegui piti'nxamijte'.

—Tijyegui pajta ti'najchita kapajyegui ti'ti mua'itin, ipa tigua'najchite' tuminkime' ajmukin muatechi'tejsin ba'kan najene'n. Napuyegui oro tia'takaitime. —Tiata' ti a'tsu basta', nanamuajri'yegui tiamu'a, mu'riyeguitin ratiaki'tsi a'chi', seinine'ira'jpujiyegui mua'turate' pajyeguirurijpua'me pejyegua a'ume. Ayanu'jyegui muaba'tuasin, nu'riyegui a'ura, uaba'puasarube'yegui a'upa e'bi'ta'iri.

A'guaujpu'arixinu' i ja'ti ta'ba'ka ajtanu' i tiata' ti a'tsu basta' eitsenu' ruxamitia' a'ura a'uti e'bi'ta'iri. Kapunu'jche' ja'i tiu'taniu ti'jnu' ramua'reri' tikin seinine'ira'jpu'ki a'tere tirurija'me.

Ayan ti' tirata'ixa i ta'ba'ka, ti'jnu' tia'ra' seinine'ira' ajpu'jnu' guami'.

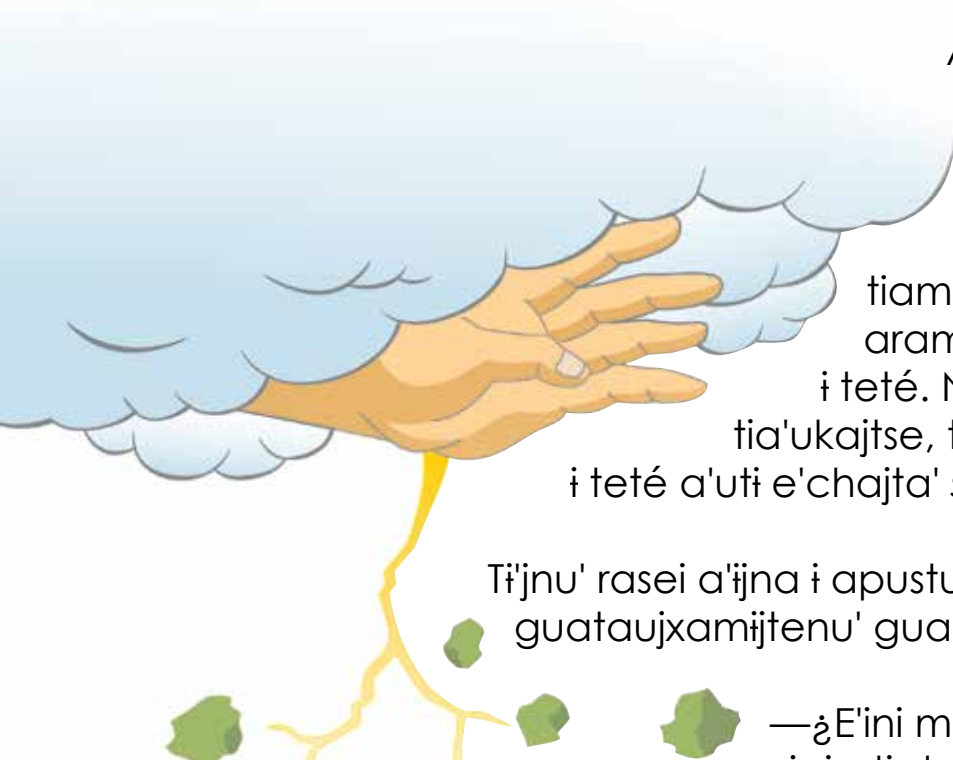
Majnaijmi' ru'mua're
Ti raxajtaka': Lucrecia Velázquez Juárez ajta Federico Velázquez Pérez
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Jiri Akgpixi muajti'ra'

Ayamu ti'xa tikin i teté ati e'seijre' Zongozotla, tinu' ayan guase'iri kuxenu' ukatásin i jiri, ayamunu' ti'jseijraka' kuxenu' ajtebi'ka' auche' majtanu' meyan tikin aipu ra' i apusturu' san Juan.

Ayapunu' ti'xa i san Juan tikin ra'jtere'sinnu' ta'jnu' i tajapua muake' ujtajche i tetéjkime' ta'jnu'jkai aujbeti, ajtanu' i Taya'u kapunu' ra'utiaka'ne, kapuyegui aujbaijtsi mi tajapua muakan. i tajapua muake' kapuyegui a'na utiitsitsi' tetejkime'. Ayapunu' ain, i Taya'u tiratiaunajma' i teté tinu'jkai aja'utiabaka.



A'najmu guatebiyaka'
mataruania'
metia'ukatseba'
ti'jnu' tiamua' ainna
tetiajapua tiaja'uxi i tai,
tiamua'nu' tia'utaxijtiaka'
aramuakuake' pua'maké
i teté. Najmi'nu' jaka ajta i ti
tia'ukajtse, tiamu'apunu' jimi tiyaurai
i teté a'uti e'chajta' san Andrés.

Ti'jnu' rasei a'ijna i apusturu' san Juan
guataujxamijtenu' guapi', ti'jnu'ji ayan ti'xa:

—ǵE'ini majyegui ratia'u mi
niajratiataguaka'?

Eru i tinu' kilenia' guatiajtura ayapunu'ji ti'xa tikin:

—Mitiyegui guatiajtura niara'tiniyegui maja'ye, ta'jyegui ajijtaye
a'utiabaka urátere ayanche'ta.

Eru kapunu' i Taya'u ra'utiaka'ne, aijpunu'jijkin pitiratia'u. Ayapunu' aijna i san Juan a'chutinu' ba'ti guatiajtura ayapunu' ba'kan anti amanajimi jate' Tankilin, eru ti'jnu' muja'ume mujetsepujme'n a'gua Tuxtla, ti'jnu' ari bejli' auma'ka aipunu'ji rasei tipu'ajnu' eigua kua'ira te'seijre'. Eru aijna aipu'jnu' puenia'ka' yikua'ri' tinu'ji guaujsa'upe'n i ti teté guatisin, tijnu'ji annaguatiaturan i teté ruseinkime'.

Ayapu'jnu' tiu'taura' tikin che'nia'u annaguatiaturan i teté, kapunu' ramua'reraka' ti'jnu' aujyeijxi i ti apuan ti'kua'niche' ti'jnu'jka tia'utaxijtiaka' i chue tiamua'punu' tiaja'ukajrupi a'ijna i apusturu' san Juan aipu'xa puenia'ja'ra autiajtura áchuata'.

Majnaijmi' ru'mua're
Ti raxajtaka': Alfredo Ramos Pérez ajta Efrén Ramos Ramos
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Ja'ti ti ku'xai

A'najpunu' aja'gua' a'utinu' ja'jmuaka', amapunu' a'seijra'ka' i tiata' ti a'tsu basta' tinu' ku'xai puenia'ka', rutsapuatujtia'ka', ajatanu' *corbata* akaujbira, tinu'ji ayan seijra' ti tiata' ti a'tsu basta' tina je'ne'n ti'techan.

A'najpunu', i tiata' ti a'tsu basta' ku'xai aitaranu' a ta'jmua tinu' i iita' guara'guau ti tiamuai, ti'jnu'ji ayan tirata'ixa:

—iita'jyegui, ɣniyegui peyan rini neyegui mua'nkure'bi'tin?

Ajtanu' i jiita' ayan:

—Jeyegui ayanuyegui rini nexe'bi'ra'kime'.

Kamunu' ira'te majguatiaujniaichaka', mati'jnu'mu'ikajnine'ira' a'te majtiaujbi'tin, sejmunu'jmi tiyaujmua'ra.



Mu'ikajnine'ira' yutiya'uma', i gua'yau u'be'senu' a'tsuka ajpuji rataguabiri' i rutáata tinu' k'i'siti'ra' ratiataben, i tinu' eigua ra'ranajchika' ti tiu'ki'site'n ajta tiu'ruajte'n.

† ya'upuara'n apu a'tanineika' a'uti a'jmua, i tinu' ampuenia' i tiata' ti a'tsu basta'ku'xai ta'ntiagua. Ajpunu'ji amijna xikajra'etse, i yaujra'n ayan tirataje:

—Táatayegui niajtanuyegui ínia a'uye'imi ajamuan a'upa a'ume.

Ayapunu' i táatajra'n tirataje:

—Ayajnania'uyegui niyau.

Ruxe'bi'ra'kinpunu' ayan i ya'upuara'n tiu'ta'ka' ti i yaujra'n jamuan ja'ume'n. Ajuyetse' napunu' te'ntiki'sitia' u'ma'ka' i yaujra'n, i ya'upuara'n ti ratiatabe raxe'ba'kan i ruyau.



Ajta i naanajra'n ayapuche'ta tiu'mua' rusai: "ǵA'ukijyegui ma'uki'ka?" —ti'jnuji tiutaxata gua'utaben imipu'jnu' gua'tasise'ira'.

Ti' ramua'reri' napu rata', ti' i xuxu' guasei eigua ajtana je'niakan tiara'ikan. Napunu' tia'jkabatima'ka i juyejetse ta'ntayau ajtana tiara'ika', napuji seijra'ka' i juye ta'ntayau.

Yaruijmua'te'ye', i táatajra'n ajta i yaujra'n maraki ima i náanajra'n uja'ube'bi'ti. Matij'mi guaikajmua'ra, aijpujijkin piseijre' i ku'xai kuxe magua'pua: sai ti iita' ajta sai ti tiata'. i ti kairi' i'gua'igua tiata'jnu' ajtanu' eitse' bibe, ajtanu i ti i'gua'igua guapi' aipunu' iita' ajtana guase'iri ti iita'.

Majnaijmi' ru'mua're
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores



Ti'ri tigua'mi'bejri majmeri guakui*

Ti raxajta: Ti'jta tia'ra'sti a'najti gua'xika i mi'chite, i tiaite eiguamu gua'tamua're'ri, metigua'mi'bejtia eigua ti'tijma kua'kara' majmau ruri. A'najpu tia'ra' mati'jmi...

Juana: Pu'teme'n, pu'teme'n mua pata' aujyeijxi'n'

María: Juana, ¿nipakai a'tsu yanatabaire'n? i niajtia'kua'iratan ima i mi'chite majkile'in ti'kua'ni.

Juana: Auye, kanu a'tere anu a'ure'nejsin a'che.



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob: cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 64. (Libros del Rincón)

María: Nu'ri a'ume, anu muaje'chue'be' i niche.

Ti raxajta: Mua'te seixika ima tia'kua'irata...

María: Ka'nakan mua Juana, tiche' ainna teje'tia'n i mesajapua nain ti'titia ta'uitaguaka'.

Ti raxajta: Concepción, a'tani utiajrupi guataichijma' a'chi'ta, tiu'seijiku ti'ti ti anteje'tia'ka' i mesajapua ajpuji rataje i Petrona...

Concepción: ¡Petrona!, ¡Petrona!, ¡Petrona! Muja'uta'iyi' pata' tiu'sei i ti yenti'tia' i mesajapua.

Petrona: Concepción, eiguapuxaka anteje'tia' i mesajapua, ayanti tsipi, pini, xutsi, kamua', yuka ajta kantira' ti ti'igua'igua.

Ti raxajta: Mauche'mu ti'xataka' ti'tijma guasei, ti' i Concepción ti'na'najra gua'usei ti'ji ayan tigua'utaje...

Concepción ti'náanajra': Seri'jtayegui ti'ti ti'muara' antiteje'tia' i mesaetse, anakaikanmuyegui i mi'chite ti'kua'ni majta'iguamua' mejmeri guakui. Tipua' meri ratapua'jtan ima teniusin ajtuti tiajamuara'sin, ajtapu tejmi ti'takua'ira.

Ti raxajta: Ti' tia'upu'araka' naimi'jmumi tiu'ra'ura', i ti'ri majta ima baujsi, ajmumi a'ukijxi ma i ruche tiaja'ukua'ni...

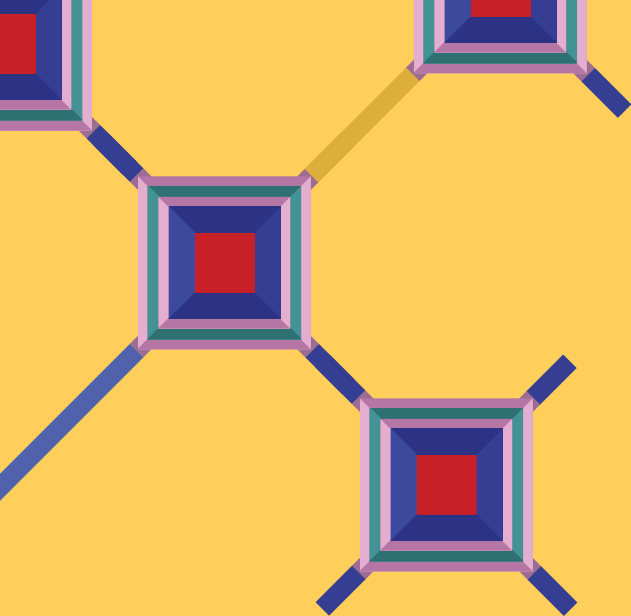
Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores

■ Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xaetse pati'jpi guame'n i pajpau ti'muare'.



NOTAS

[illegible]



En este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita, así también se consideraron textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Estas obras fueron seleccionadas, pensando en los contenidos y actividades contempladas en el Libro del adulto y la importancia del aprecio que deba tener la palabra escrita.

Eijna etse ì yu'xari mamu'itimu tia'uyu'xaka' majta chajta'na, ayan yu'xari tì tiu'tiabaire'sin tì aujijbi'gua ka'nin, ta'ji rari'ren ì tiji guarì'reritsi'gua E'ijti e'nen ruxe'be' guapi', ayan ajta pa asaì ragauni e'ijti tia'ujijbe'n ì tì tiujmua'te.

Tijna' puama te'yu'si metia'ba'guauxì, ta'ji aijna mua'rera eijti e'nia te'yusi' ì baujsi tigua'yu'xa ajta guapi ruxe'ba' tì auyu'si'gua ì niukari.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Meti'upuaijbe' ì yu'xari

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

cora • nayeri • cora • nayeri • cora • nayeri • cora • nayeri

